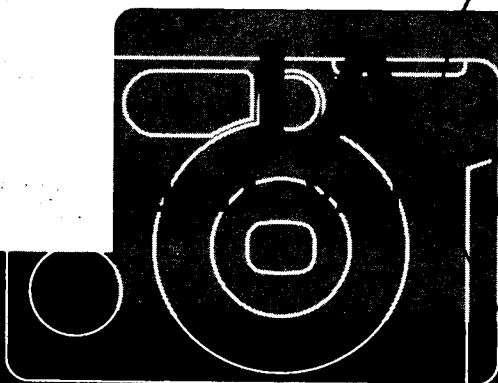


BEDIENUNGSANLEITUNG

OWNER'S MANUAL

MODE D'EMPLOI

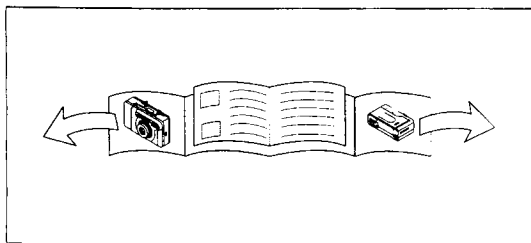
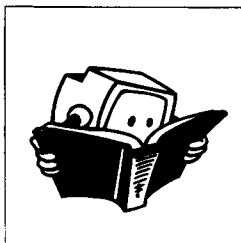


JENOPTIK

JENOPTIK

2

Einleitung



Herzlichen Glückwunsch,
zu Ihrer neuen JA 31 - einer vollautomatischen APS-Kamera, mit einer
Vielfalt von Funktionen und einem BIOTAR-Zoom-Objektiv 24-48 mm in
einem sehr kompakten Metallgehäuse.

Die Kamera ist mit dem Advanced-Photo-System (APS-Filmkassette) aus-
gerüstet, das Ihnen gegenüber einer herkömmlichen Kleinbildkamera
unter anderem folgende Vorteile bietet:

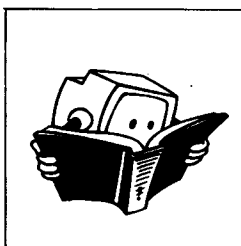
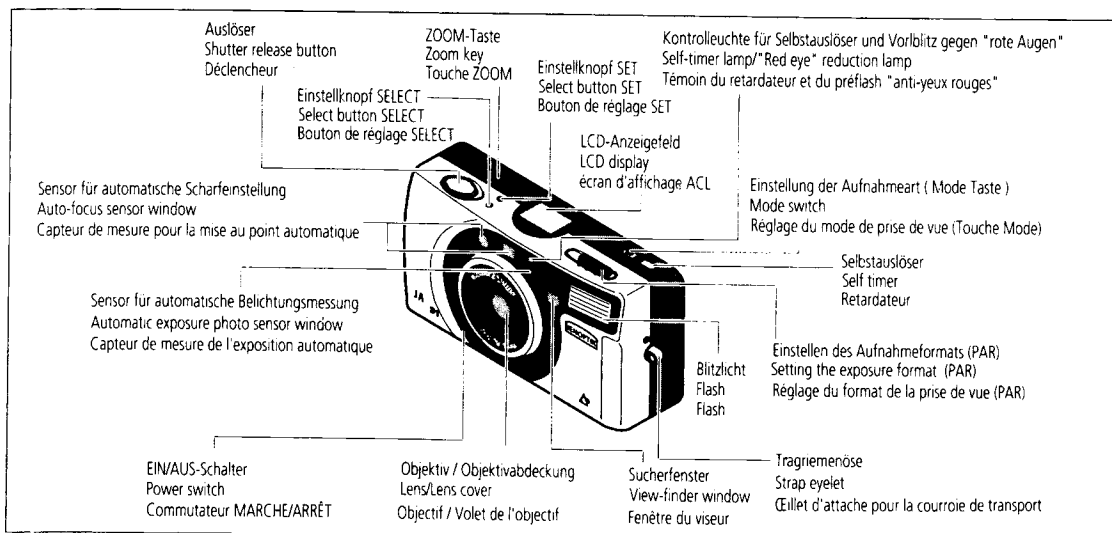
- einfaches leichtes Film einlegen
- Auswahl von 3 verschiedenen Bildformaten auf dem selben Film
- Statusanzeige des Filmzustandes
- Film wird in der Filmkassette aufbewahrt:

Besondere Merkmale:

- Advanced-Photo-System (APS-Filmkassette)
- BIOTAR-Zoom-Objektiv für hohe Bildqualität und kreative
Bildgestaltung.
- Leistungsfähiges automatischer Elektronenblitz
- Hochpräziser Infrarot-Autofocus
- Automatische Uhrzeit / Datumsanzeige mit Einstelloption
- Einstellen vorprogrammierter Titel in unterschiedlichen Sprachen

**✓ Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Benutzung der
Kamera aufmerksam durch.**

Zum Lesen empfehlen wir, die vorderen und hinteren Faltseiten auszu-
klappen, so daß die Teilebezeichnungen schnell ersichtlich sind.



I Aufnahmeverbereitungen 20

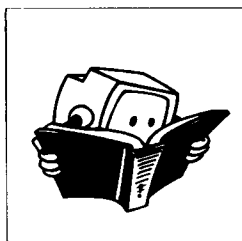
1	Befestigen der Trageschlaufe	20
2	Batterie	20
2.1	Einlegen der Batterie	20
2.2	Batteriekontrolle	24
2.3	Batteriewechsel	28
3	Film einlegen und automatischer Filmvorlauf	30
4	Bedienung der Kamera	36
4.1	Ein/Ausschalten der Kamera	36
4.2	Energiesparbetrieb	38
4.3	Zoom-Einstellung	40
4.4	Einstellen des Aufnahmeformates	42
5	Richtige Kamerahaltung	44
6	Kameraauslöser	46
7	Sucher / Sucheranzeige	48
8	Filmrückspulen	50
8.1	Automatisches Rückspulen	50
8.2	Vorzeitiges Rückspulen	54

I Preparing for shooting 21

1	How to attach the strap	21
2	Battery	21
2.1	Loading the battery	21
2.2	Checking the battery condition	25
2.3	Replacing the battery	29
3	Loading the film and automatic film advance	31
4	Using the camera	37
4.1	Switching the camera on/off	37
4.2	Power save mode	39
4.3	Setting the zoom	41
4.4	Setting the exposure format	43
5	Holding the camera	45
6	Shutter release button	47
7	View finder / view finder window	49
8	Rewinding the film	51
8.1	Automatic rewinding	51
8.2	Mid-roll rewind	55

I Préparation à la prise de vue 21

1	Fixation de la courroie	21
2	Pile	21
2.1	Mise en place de la pile	21
2.2	Vérification du voltage de la pile	25
2.3	Changement de pile	29
3	Chargement du film et entraînement automatique	31
4	Commande de l'appareil	37
4.1	Mise en service / hors service de l'appareil	37
4.2	Réglage du zoom	39
4.3	Réglage du format de la prise de vue	41
4.4	Réglage du format de prise de vue	43
5	Comment tenir l'appareil	45
6	Déclencheur de l'appareil	47
7	Viseur / Affichage du viseur	49
8	Rembobinage de la pellicule	51
8.1	Rembobinage automatique	51
8.2	Rembobinage avant la fin de la pellicule	55

**II Funktionen 56**

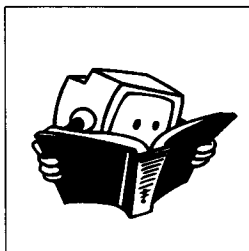
9	Aufnahmebetrieb	56
10	Aufnahmen mit automatischem Blitzlicht	56
11	Autofocus (automatischen Scharfeinstellung)	60
11.1	Autofokusfunktion	64
11.2	Anwendung der Autofocus-Sperre	78
12	Aufnahmemodus - Funktionstaste "Mode"	72
13	Vorblitzfunktion gegen "rote Blitzaugen"	74
14	Blitz EIN (Aufhellblitz)	76
15	Nachtaufnahmen	78
16	Blitz AUS	80
17	Serienbilder	82
18	Selbstauslöser	84
19	Datum- und Titelaufzeichnung	88
19.1	Einbelichten Datum/Uhrzeit/Titel	88
19.2	Einstellen/Ändern des Kalenders	92
19.3	Einstellen eines Titel	98

II Functions. 57

9	Taking pictures	57
10	Using auto-flash	61
11	Using auto-focus	65
11.1	Auto-focus function	65
11.2	Auto-focus lock	69
12	Using the mode switch	73
13	„Red eye“ reduction mode	75
14	Flash on mode (fill-in flash)	77
15	Night view portrait	79
16	Flash off mode	81
17	Continuous shooting	83
18	Self-timer	85
19	Auto date	89
19.1	Display and print date and time/title	89
19.2	Setting/changing the calendar	93
19.3	Selecting title	99

II Fonctions. 57

9	Prise de vue	57
10	Prise de vue avec flash automatique	61
11	Autofocus (mise au point automatique)	65
11.1	Fonction autofocus	65
11.2	Utilisation du verrouillage de l'autofocus	69
12	Mode de prise de vue - Touche de fonction "Mode"	73
13	Fonction préflash "anti-yeux rouges"	75
14	Flash MARCHE (Diffuseur)	77
15	Prise de vue en nocturne	79
16	Flash ARRÊT	81
17	Prise de vue en rafale	83
18	Retardateur	85
19	Enregistrement de la date et du titre	89
19.1	Surimpression de la date/heure et du titre	89
19.2	Réglage/Modification du calendrier	93
19.3	Sélection d'un titre	99

**III Pflege und Aufbewahrung 104****IV Funktionsstörungen 108****V Technische Daten 112**

III Cleaning and maintenance 105

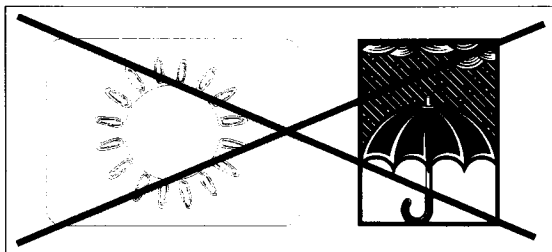
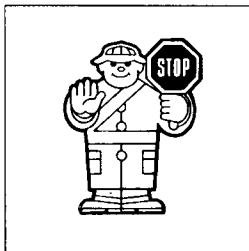
IV Troubleshooting 109

V Specifications 113

III Entretien et stockage 105

IV Dérangements. 109

V Caractéristiques techniques 113

**Wichtige Hinweise**

Die Kamera ist ein Präzisionsgerät von ästhetischer Form, das dem neusten Stand der Fototechnik entspricht. Bei ordnungsgemäßem Gebrauch und vorgeschriebener Pflege werden Sie viele Jahre Freude an Ihrer neuen Kamera haben. Unsachgemäßer und unachtsamer Umgang mit der Kamera führen zu schweren Schäden.

- Unterlassen Sie eigene Eingriffe in die Kamera! Instandsetzungen sollten ausschließlich dem Kundendienst überlassen bleiben!
- Die Kamera ist nicht wasserdicht und damit weder für Unterwasseraufnahmen noch für den Einsatz bei Regen oder Schneefall geeignet. Besonders empfindlich ist die Kamera gegen Salzwasser. Sie ist vor salzwasserhaltigem Wind und Gischt an der Küste zu schützen.

Important notes

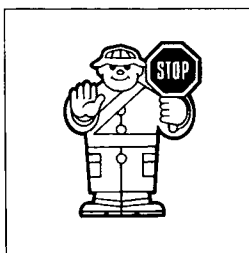
Your camera is a precision instrument and a sophisticated, state-of-the art machine. If you care for and handle this camera properly, you are going to be satisfied by its excellent and elegant design. Careless handling may cause major damage.

- Do not try to disassemble the camera. This should be left to an assigned service center.
- Your camera is not water-proof. It is not meant for taking underwater pictures or shooting during rain or snowfall.
The camera is particularly sensitive to sea water. Protect it from salty breezes and sprays at the beach.

Consignes importantes

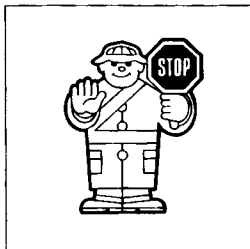
Votre appareil-photo est un instrument de précision au design élégant qui tient compte des dernières évolutions techniques en photographie. Utilisé et entretenu conformément aux instructions, il vous apportera entière satisfaction pendant de nombreuses années. Une utilisation non conforme et le non-respect des précautions d'usage peuvent entraîner des détériorations graves.

- Ne procédez jamais vous-même à des réparations ou autre intervention sur l'appareil !
Les travaux de remise en état doivent être confiés exclusivement au service d'assistance-clientèle !
- L'appareil n'est pas étanche. Il n'est donc pas adapté à la prise de vue sous l'eau ou par temps de pluie ou de neige.
L'appareil est particulièrement sensible à l'eau salée. En bord de mer, veillez à le protéger des embruns et de toute projection d'eau salée.



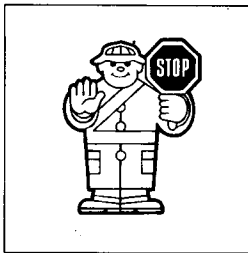
- Eine versehentlich ins Wasser gefallene Kamera sollte unverzüglich dem Kundendienst übergeben werden. Wassertropfen können mit einem sauberen Tuch abgewischt werden.
- Die Kamera ist vor sehr hohen und sehr niedrigen Temperaturen sowie hoher Luftfeuchtigkeit zu schützen. Meiden Sie Aufbewahrungsorte in der Nähe von Chemikalien.
Die Batteriefunktion ist unter extremen Temperaturbedingungen nicht gewährleistet.
Extreme Temperaturen und Luftfeuchtigkeit führen zu Korrosionserscheinungen und damit zum Ausfall der Kamera.
- Setzen Sie die Kamera nicht unnötig direkter Sonnenbestrahlung aus und halten Sie von heißen Orten wie dem Kofferraum oder der Hutablage von Autos fern.

- If your camera gets wet, wipe it dry immediately with a clean cloth and have it examined at an assigned service center.
- Avoid exposing the camera to extremely high or low temperature and humidity. Do not leave the camera near chemicals. The battery will not function properly in extreme temperature conditions. Extreme temperatures and humidity may cause serious corrosion and failure of your camera.
- Do not expose your camera to direct sun light unnecessarily. Keep it away from very hot places, such as in the luggage compartment of your car or the rear shelf of your car.
- Si votre appareil est tombé par inadvertance dans l'eau, envoyez-le immédiatement au service d'assistance-clientèle. Essuyez les gouttes d'eau à l'aide d'un chiffon propre.
- Protégez l'appareil des températures extrêmes et d'une trop grande humidité ambiante. évitez de conserver l'appareil à proximité de produits chimiques. à des températures extrêmes, la pile peut ne pas fonctionner.
Les températures extrêmes et une humidité ambiante trop élevée peuvent provoquer des phénomènes de corrosion et entraîner ainsi un dysfonctionnement de l'appareil.
- N'exposez pas l'appareil inutilement au soleil direct et ne le laissez pas dans des endroits très chauds tels que les coffres ou plages arrières de voiture.



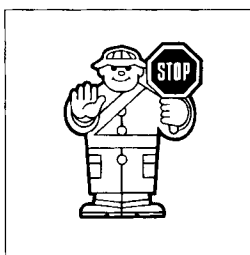
- Achten Sie darauf, daß Ihre Kamera nicht herunterfällt, hohen Stoßbelastungen oder Erschütterungen ausgesetzt ist, da Schäden an der Kamera entstehen können.
Ist Ihre Kamera heruntergefallen - nicht mehr benutzen! Entfernen Sie die Batterie und geben Sie die Kamera zur Überprüfung dem Kundendienst.
- Kamera nicht mit Sand oder Schmutz in Berührung bringen! Die Blende und andere bewegliche Teile der Kamera werden durch eindringenden Staub oder Sand beschädigt. Zur Erhaltung der Funktionsfähigkeit ist die Kamera regelmäßig zu reinigen.
- Vorsicht mit der Batterie!
Sie kann explodieren oder Verbrennungen verursachen, wenn sie auseinandergenommen, wiederaufgeladen oder kurzgeschlossen wird. Gebrauchte Batterien nicht ins Feuer werfen oder im Hausmüll entsorgen, sondern zu den Sammelstellen bringen.

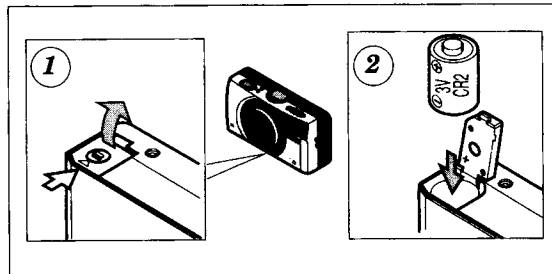
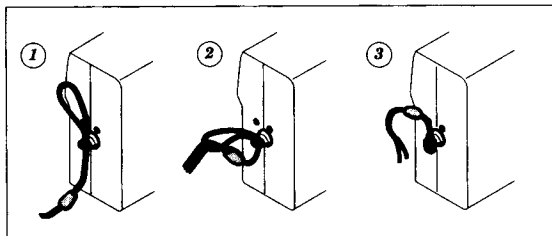
- Do not drop your camera. Vibrations and banging can damage the camera.
If you have dropped the camera, do not use it. Remove the battery and have the camera examined at an assigned service center.
- Keep dust and dirt away from your camera. The shutter mechanism and other moving parts of the camera can be damaged by dirt and sand. Your camera should be cleaned regularly to keep it working properly.
- Be careful with the battery.
It may explode or cause burns if it is disassembled, recharged or shorted. Do not throw used batteries in the fire or in the garbage bin. Dispose of it as hazardous waste.
- Veillez à ne pas faire tomber votre appareil, à ne pas l'exposer à des chocs ou à des secousses violentes qui risqueraient de l'endommager.
En cas de chute de l'appareil, ne l'utilisez plus. Retirez la pile et envoyez l'appareil au service d'assistance-clientèle qui effectuera une révision.
- Veillez à éviter tout contact de votre appareil avec du sable ou toute exposition à des salissures. L'infiltration de poussière ou de sable risque d'endommager le diaphragme ainsi que les autres pièces mobiles. Pour assurer un bon fonctionnement, nettoyez régulièrement l'appareil.
- Précaution d'emploi de la pile
Ne tentez jamais d'ouvrir, de recharger ou de court-circuiter la pile qui risquerait d'exploser ou de provoquer des brûlures. Ne jetez pas les piles usagées au feu ni dans les ordures ménagères : apportez-les aux points de collecte appropriés.



- Blitzlicht nicht in unmittelbarer Nähe der Augen - besonders von Kleinkindern - entladen. Es besteht Blendgefahr!
- Bei der Verwendung eines Stativs ist darauf zu achten, daß das Gewinde von Stativ und Kamera übereinstimmen. Ist die Stativschraube zu lang, wird die Kamera beschädigt.
- Ein in der Kamera befindlicher Film kann bei der Röntgenkontrolle auf Flughäfen belichtet werden. Bitten Sie um Sichtprüfung oder nehmen Sie den Film aus der Kamera.
- Geben Sie belichtete Filme schnellstmöglich zur Entwicklung, da eine längere Aufbewahrung zu Farbverschiebungen führen kann.

- Do not discharge the flash close to people's eyes, especially young children. There is risk of eye injury.
- If you use a tripod, make sure that the tripod can be used with your camera. Excessive length of the tripod screw can damage your camera.
- If you want to travel by plane and a film is loaded in your camera, it will be exposed during the X-ray check at the airport. Request a visual inspection or remove the film from the camera.
- Have exposed films developed as soon as possible. Long storage can cause color distortion.
- Ne déclenchez pas le flash à proximité directe des yeux - en particulier des jeunes enfants. Risque d'aveuglement.
- Si vous utilisez un pied, veillez à ce que le filetage du pied et de l'appareil correspondent bien. Une vis de pied trop longue peut endommager l'appareil.
- Le contrôle par rayons X dans les aéroports peut provoquer l'exposition d'une pellicule se trouvant dans l'appareil-photo. Demandez à ce que l'appareil soit vérifié manuellement ou retirez la pellicule de l'appareil.
- Une fois la pellicule terminée, faites développer vos films le plus rapidement possible afin d'éviter toute altération des couleurs.





I Aufnahmenvorbereitungen

1 Befestigen der Trageschlaufe

- Befestigen Sie die Trageschlaufe wie abgebildet.

2 Batterie

2.1 Einlegen der Batterie

Die Kamera funktioniert nur bei ordnungsgemäß eingelegter Batterie! Verwenden Sie nur eine 3 V Lithiumbatterie (Batterietyp CR 2) oder eine gleichwertige andere Batterie.

- Deckelverschluß in Pfeilrichtung schieben.

I Preparing for shooting

1 How to attach the string

- Attach the string as shown in the illustration.

2 Battery

2.1 Loading the battery

The camera will not operate without a properly loaded battery. Use a single 3V lithium battery (battery type CR 2) or equivalent

- Open the battery chamber in the arrowed direction.

I Préparation à la prise de vue

1 Fixation de la courroie

- Fixez la courroie comme indiqué sur l'illustration ci-contre.

2 Pile

2.1 Mise en place de la pile

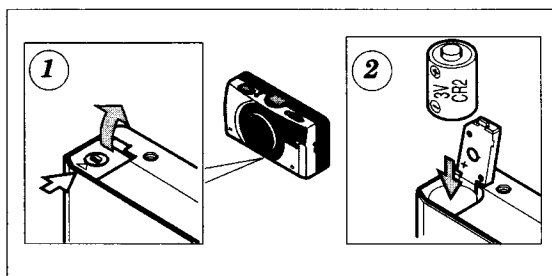
L'appareil ne fonctionne que si la pile a été correctement mise en place. Utilisez uniquement une pile au lithium de 3 V (pile de type CR 2) ou une pile de même type.

- Déplacez la trappe du logement comme indiqué par la flèche.

- 3 V Lithium-Batterie (Batterietyp CR 2) mit dem Minuspol (-) nach innen in das Batteriefach einlegen.
- Batteriefach-Deckel wieder schließen.
- Ist die Batterie eingelegt, erscheinen auf dem Anzeigenfeld alle gespeicherten Symbole, die nach ca. 0,5 s verlöschen. Danach werden nur noch die Symbole "Bildzähler 0", "Film eingelegt" (sofern zutreffend) und "Batterieladezustand" angezeigt.

Bei falsch eingelegter Batterie bleibt das Anzeigenfeld dunkel.

Batterie nicht aus der Kamera entfernen, wenn ein Film eingelegt ist.



- Insert 3 V lithium battery (battery type CR 2) with the negative (-) pole inside in the battery compartment.
- Close the battery compartment cover.
- If the battery is properly inserted, all stored icons appear on the display panel and go blank after about 0.5 seconds. Then only „film count 0“, „film loaded“ (if a film has been loaded) and „battery condition“ are displayed.

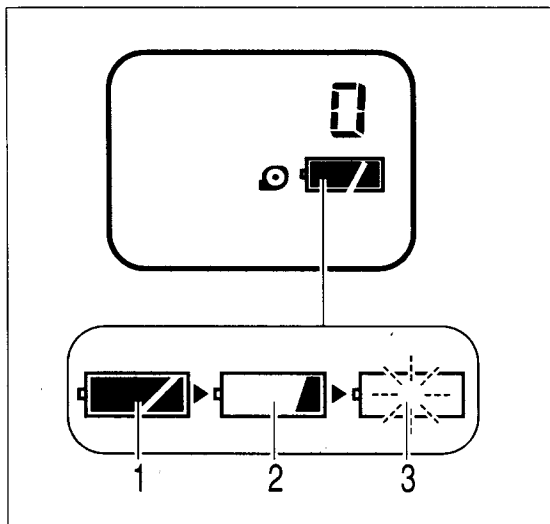
When the battery is wrongly loaded, the display panel will remain black.

Do not remove the battery from the camera when a film is in the camera.

- Introduisez la pile au lithium de 3 V (pile de type CR 2) de manière que le pôle (-) soit dirigé vers l'intérieur du logement de la pile.
- Refermez le logement de la pile.
- Une fois la pile mise en place, tous les symboles enregistrés s'affichent sur l'écran et disparaissent au bout d'env. 0,5 sec. Seuls les symboles "Compteur de vues 0", "Film chargé" (dans la mesure où un film est chargé) et "Voltage de la pile" sont affichés.

Si la pile n'a pas été mise en place correctement, l'écran ne s'allume pas.

Ne pas retirer la pile de l'appareil si un film est chargé.



2.2 Batteriekontrolle

Sie können die Batterieleistung auf dem LCD-Anzeigefeld überprüfen.

- Kamera einschalten.
Beim Einschalten öffnet sich automatisch der Objektivdeckel und das Objektiv wird ausgefahren.
Auf dem LCD-Anzeigefeld wird eines der Batterieprüf-Symbole abgebildet:

- 1 Batterie ist voll.
Ausreichende Batteriespannung für den Kamerabetrieb
- 2 Nachlassende Batteriespannung,
Batterie baldmöglichst erneuern.
Blitzlicht nicht mehr benutzen.
Keinen neuen Film mehr einlegen.

2.2 Checking the battery condition

You can check the battery power on the LCD display.

- Press the power switch of the camera.
The lens cover opens and the lens is moved out.
One of the battery check symbols is displayed on the LCD panel:

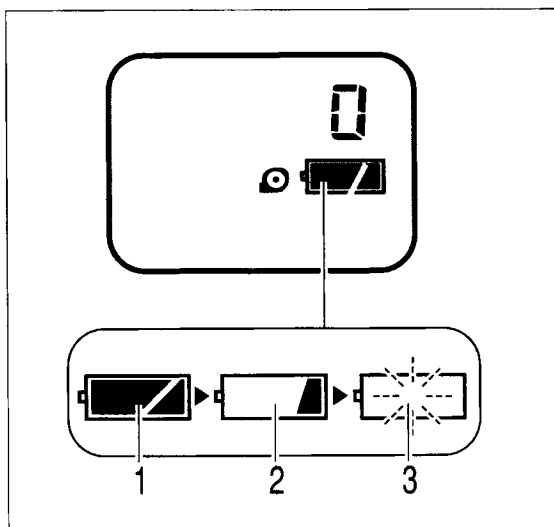
- 1 Battery fully charged.
Sufficient power for shooting
- 2 Battery power is nearing exhaustion.
Load a new battery as soon as possible.
Do not use flash.
Do not load a new film.

2.2 Vérification du voltage de la pile

Vous pouvez vérifier le voltage de la pile sur l'écran à cristaux liquides (ACL).

- Mettez l'appareil en marche.
Lors de la mise sous tension, le volet de l'objectif s'ouvre automatiquement et l'objectif sort.
L'un des symboles de vérification du voltage de la pile s'affiche sur l'écran ACL :

- 1 Pile chargée.
Voltage de la pile suffisant pour le fonctionnement de l'appareil-photo
- 2 Voltage de la pile faible,
Remplacez la pile dès que possible.
évitiez les prises de vue au flash.
Ne chargez pas de nouvelle pellicule.



3 Batterie ist leer.

Batteriesymbol blinkt.
Aufnahmen mit der Kamera sind nicht mehr möglich.
Alle Kamerafunktionen (Blende, Filmvorlauf und -rücklauf, Selbstauslöser usw.) sind blockiert.

Bei sehr niedrigen Temperaturen erscheint das Symbol nachlassende "Batteriespannung" im Anzeigenfeld. (Bei niedrigen Temperaturen läßt die Batteriespannung nach).

3 Battery is exhausted.

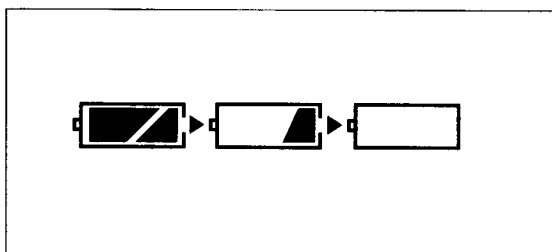
The battery symbol will flash,
No more pictures can be taken.
All camera functions (lens, film advance and
rewind, self-timer, etc.) are blocked.

At very low temperatures, the icon for exhausting battery condition appears on the LCD panel. (The battery voltage becomes lower at low temperature.)

3 Pile déchargée.

Le symbole de la pile clignote.
Il n'est alors plus possible de prendre des
photos.
Toutes les fonctions de l'appareil (diaphragme,
transport et rembobinage de la pellicule,
retardateur etc.) sont bloquées.

En cas de températures très basses, le symbole indiquant un voltage faible apparaît à l'écran.
(Le voltage diminue en effet à basse température).



2.3 Batteriewechsel

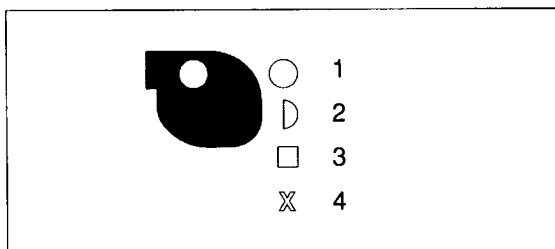
- Kamera vor dem Batteriewechsel immer abschalten.
Das Objektiv fährt ein.
- Batteriewechsel bei eingelegetem Film innerhalb von 2 Minuten abschließen.
- Bei der Entnahme der Batterie aus der Kamera verlischt das LCD-Anzeigefeld, die angezeigte Bildnummer bleibt erhalten.
Nach dem Batteriewechsel und dem Schließen des Batteriefaches erscheint auf dem Anzeigenfeld wieder die zuletzt angezeigte Bildnummer.
- Die Kamera kann ohne Unterbrechung weiter benutzt werden.

2.3 Replacing the battery

- When replacing the battery, switch off the camera first. The lens will move in.
- When replacing the battery with a film loaded, do it quickly (within 2 minutes).
- If the battery is removed while the film is in the camera, the LCD panel will go blank. The film count will not be lost.
When you close the battery chamber cover after battery replacement, the frame count will show the same count as before the battery was removed.
- Resume taking pictures until the end of the roll.

2.3 Changement de pile

- éteignez toujours l'appareil avant de remplacer la pile.
L'objectif se rétracte.
- Si une pellicule est en place dans l'appareil, effectuez le changement de pile dans un délai de 2 minutes.
- Lors du retrait de la pile de l'appareil, l'écran ACL s'éteint
et le numéro de vue affiché est conservé.
Une fois le changement de pile effectué et le logement de la pile refermé, le dernier numéro de vue affiché apparaît de nouveau sur l'écran.
- Vous pouvez continuer à prendre vos photos sans aucune discontinuité.



3 Filmkassette einlegen und automatischer Filmvorlauf

Mit dieser Kamera können Sie nur APS-Filmkassetten (IX 240) mit einer Empfindlichkeit von ISO 100/21° bis ISO 400/27° mit 15, 25 oder 40 Bildern verwenden! Achten Sie auf das entsprechende Symbol für APS-Filme auf der Filmkassette.

Nach Einlegen der Filmkassette werden von der Kamera die auf der Filmkassette gespeicherten die Daten eingelesen und die Kamera stellt sich automatisch ein.

Filmkassetten mit einer Empfindlichkeit

- von ISO 100/21° sind besonders für Vergrößerungen geeignet.
- von ISO 200/24° sind für den universellen Einsatz zu verwenden.

3 Loading the film and automatic film advance

Only APS film cartridges (IX 240) of speed ISO 100/21° to ISO 400/27° with 15, 25 or 40 frames can be used with this camera. Make sure the APS film symbol is printed on the cassette.

When the film cartridge is loaded in the camera, the data on the cartridge is automatically read and the camera setting made automatically.

Film cartridges of speed

- ISO 100/21° are particularly suitable for enlarged pictures.
- ISO 200/24° are suitable for general use.

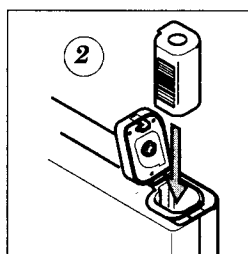
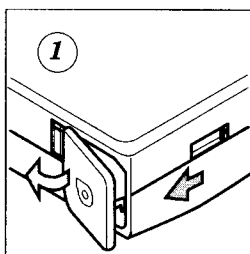
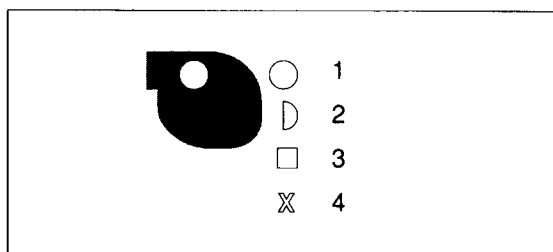
3 Chargement de la cassette et entraînement automatique

Cet appareil vous permet uniquement d'utiliser des cassettes de film APS (IX 240) d'une sensibilité de ISO 100/21° à ISO 400/27° avec 15, 25 ou 40 poses. Sur les films APS, le symbole correspondant se trouve sur le côté de la cassette.

Après la mise en place de la cassette, les données enregistrées dans la cassette sont lues par l'appareil qui se règle automatiquement en fonction de ces indications.

Les cassettes de film d'une sensibilité

- de ISO 100/21° sont particulièrement adaptées aux agrandissements.
- de ISO 200/24° conviennent pour tous les usages.



- von ISO 400/27° sind für den Einsatz bei wenig Licht und für schnelle Bewegungsaufnahmen einzusetzen.

- APS-Filmkassetten haben eine Statusanzeige, die den jeweiligen Film-Status anzeigt:

- 1 unbelichteter Film
- 2 teilweise belichteter Film
- 3 voll belichtet, noch nicht entwickelt
- 4 Film ordnungsgemäß zurückgespult

Hinweis:

✓ **Teilbelichtete und entwickelte Filme lassen sich nicht laden und werden automatisch zurückgewiesen!**

Filmkassette einlegen:

- Öffnen Sie die Filmkammer. Dazu den Verschuß des Deckels nach unten schieben.

- ISO 400/27° are suitable for low light and rapidly moving subjects.
- APS film cartridges have status display showing the current film status:
 - 1 unexposed film
 - 2 partly exposed film
 - 3 fully exposed, not developed
 - 4 developed film in the cartridge

Note:

Partly exposed films and developed films cannot be loaded and are automatically rejected.

Loading the film:

- Open the film compartment by pushing the cover down.

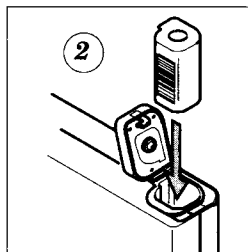
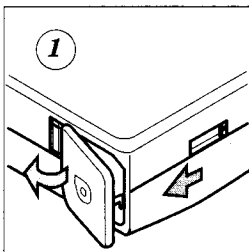
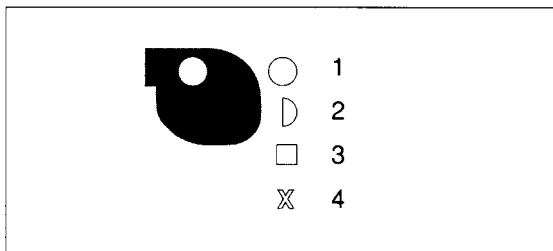
- de ISO 400/27° sont recommandées en cas d'éclairage faible et pour la photographie de scènes rapides.
- Les cassettes APS disposent d'un codage indiquant l'état du film :
 - 1 film non exposé
 - 2 film exposé en partie
 - 3 film totalement exposé, pas encore développé
 - 4 film correctement rembobiné

Remarque :

✓ Il est impossible de charger un film partiellement exposé ou développé, ces films sont automatiquement refusés par l'appareil !

Mise en place de la cassette :

- Ouvrez le logement du film en abaissant la la trappe.



- Legen Sie eine unbelichtete Filmkassette in die Filmkammer ein.
- Filmkassettenfach schließen. Deckel muß hörbar einrasten.
- Der Film wird automatisch zum ersten Bild transportiert; im LCD-Anzeigefeld erscheint im Bildzähler eine "1" und das Symbol für "Film eingelegt". Die Kamera ist aufnahmebereit.

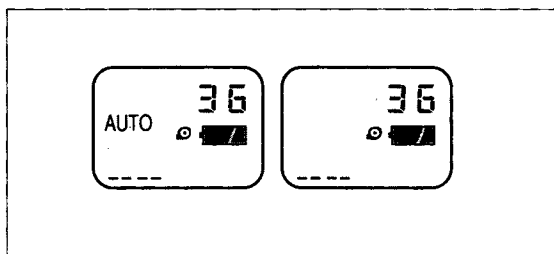
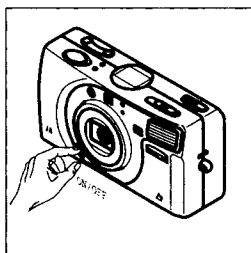
Bei gestörtem Filmtransport, wenn der Film nicht ordnungsgemäß auf der Aufnahmespule aufwickelt, wird der Film automatisch zurückgespult. Im LCD-Anzeigefeld erscheint das Rückspulsymbol. Der Auslöser ist gesperrt. In diesem Fall eine neue Filmkassette einlegen.

- Load an unexposed film in the compartment.
- Close the compartment. The cover must click in place.
- The film will automatically advance to the first frame position. Frame count „1“ and the „film loaded“ symbol appear on the LCD display. The camera is ready for shooting.

If the film is not advanced normally, it will rewind automatically. The rewind symbol appears on the LCD display. The release button is locked. Load a new film cartridge.

- Introduisez une cassette contenant un film non exposé dans le logement du film.
- Refermez le logement du film. Vous devez entendre la trappe s'enclencher.
- Le film est transporté automatiquement jusqu'à la première pose ; le compteur de vues affiche "1" et le symbole "Film chargé" apparaît sur l'écran ACL. L'appareil est prêt pour la prise de vue.

Si le film ne s'enroule pas correctement sur la bobine réceptrice en raison d'un défaut d'entraînement, il est rembobiné automatiquement. Le symbole du rembobinage s'affiche sur l'écran ACL. Le déclencheur est bloqué. Dans ce cas, introduisez une nouvelle cassette.



4 Bedienung der Kamera

4.1 Ein/Ausschalten der Kamera

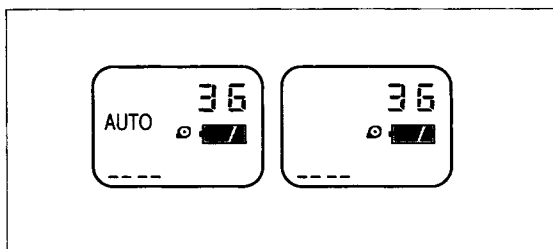
- Drücken Sie den Ein/Ausschalter (ON/OFF), um die Kamera einzuschalten. Die Objektivabdeckung öffnet sich, das Objektiv fährt in Aufnahmeposition.
- Das LCD-Anzeigefeld wird aktiviert. Die Kamera befindet sich in Basisfunktion. Der Blitz wird bei schwachem Licht oder Gegenlicht automatisch gezündet.
- Drücken Sie erneut den Ein/Aus-Schalter, um die Kamera auszuschalten. Das Objektiv fährt ein und die Objektivabdeckung schließt sich.
- Die Symbole auf dem LCD-Anzeigefeld verlöschen

4 Using the camera**4.1 Switching the camera on/off**

- Press the power ON/OFF switch to switch on the camera.
The lens cover opens and the barrel is moved out to the shooting position.
- The LCD panel is activated.
The camera is in basic shooting mode. The flash unit will automatically flash in low light or backlighting.
- Press the power switch again to switch off the camera.
The lens barrel is moved in and the lens cover closes.
- The LCD panel goes blank, except the battery and the film mounted icons.

4 Commande de l'appareil**4.1 Mise en service / hors service de l'appareil**

- Appuyez sur le commutateur Marche/Arrêt (ON/OFF) pour mettre en marche l'appareil.
Le volet de l'objectif s'ouvre et l'objectif se met en position de prise de vue.
- L'écran ACL s'allume.
Les fonctions de base de l'appareil sont activées. Le flash se déclenche automatiquement lorsque l'éclairage est insuffisant ou en contre-jour.
- Appuyez de nouveau sur le commutateur Marche/Arrêt pour éteindre l'appareil.
L'objectif se rétracte et le volet se referme.
- Les symboles affichés sur l'écran ACL disparaissent à l'exception du



mit Ausnahme des Bildzählers, des Symbol für "Film eingelegt" und der Batterieanzeige.

4.2 Energiesparbetrieb

- Wird die eingeschaltete Kamera ca. 5 Minuten nicht benutzt, schaltet sie sich automatisch auf Energiesparbetrieb um.

Durch den Energiesparbetrieb wird die Nutzungsdauer der Batterie verlängert.

- Betätigen Sie den Ein/Aus-Schalter (ON/OFF), um die Kamera wieder in Betriebsbereitschaft zu schalten.
Die Objektivabdeckung schließt kurzzeitig und öffnet sich danach wieder.

compteur de vues, du symbole "Film chargé" et de l'indicateur de voltage de la pile.

4.2 Power save mode

- If the camera is not used for about 5 minutes, the camera power will automatically switch to power save mode.

The power save mode extends battery life.

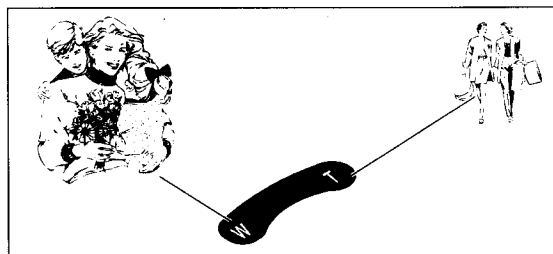
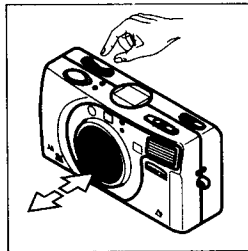
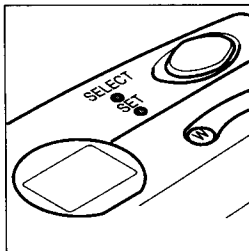
- Press the ON/OFF power switch to change to stand-by mode of the camera. The lens barrel cover will close briefly and then open again.

4.2 Mode économie d'énergie

- Si l'appareil sous tension n'est pas utilisé pendant env. 5 minutes, il passe automatiquement en mode économie d'énergie.

Le mode économie d'énergie permet de prolonger la durée de vie de la pile.

- Actionnez le commutateur Marche/Arrêt (ON/OFF) pour remettre l'appareil en service.
Le volet de l'objectif se ferme brièvement puis se rouvre immédiatement.



4.3 Zoom-Einstellung

Ohne Standortänderung können Sie blitzschnell den Bildausschnitt variieren bzw. schnell den Betrachtungswinkel des Aufnahmeobjektes korrigieren.

- Das Zoom-Objektiv der Kamera gestattet die Einstellung der Brennweite in 4 Stufen zwischen 24 und 48 mm Brennweite.
Sie können zwischen dem Weitwinkel- (W) oder dem Teleobjektiv (T) wählen.
- Wird die Zoom-Taste kurz gedrückt und wieder losgelassen, verändert sich die Brennweitenstellung um eine Stufe.
- Wird die Zoom-Taste gedrückt gehalten, fährt das Objektiv direkt in die jeweilige Endstellung (24 mm bzw. 48 mm).

4.3 Setting the zoom

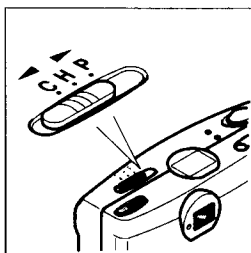
Without changing your vantage point you can change the frame instantly or vary the viewing angle of the object of your shooting quickly by turning the zoom switch.

- The zoom lens of your camera can be set to any of 4 positions between 24 mm and 48 mm focal length. You can choose between wide-angle position (W) or telephoto zoom (T).
- If the zoom key is pressed briefly and released again, the setting of the focal length changes one step.
- If the zoom key is held depressed, the lens moves directly to the respective extreme position (24 mm or 48 mm).

4.3 Réglage du zoom

Vous pouvez modifier instantanément le cadrage ou corriger rapidement l'angle d'observation du sujet de la photo sans changer de position.

- L'objectif zoom de l'appareil permet le réglage de la focale en 4 paliers de 24 à 48 mm. Vous avez le choix entre le grand-angle (W) et le téléobjectif (T).
- Pour modifier la position de la focale d'un palier, appuyez brièvement sur la touche zoom.
- Pour placer l'objectif directement en position maximale (24 mm ou 48 mm), appuyez sur la touche zoom en la maintenant enfoncée.



4.4 Einstellen des Aufnahmeformates

Sie können mit ihrer Kamera mit dem gleichen Film Bilder in 3 verschiedenen Formaten aufnehmen. Das gewünschte Aufnahmeformat wird mit dem "Format-Schalter" eingestellt. Die gewählte Einstellung bleibt solange erhalten, bis die Einstellung des Aufnahmeformates geändert wird.

C	H	P
Classic/2:3/Standard	HDTV/9:16/Ideal	Panorama 1:3 Breitformat

Verwenden Sie das

- Bildformat C** - normales Format für normale Standardaufnahmen
- Bildformat H** - verbreitertes Format z. B. für Gruppenaufnahmen
- Bildformat P** - großes Breitformat z. B. für Landschaftsaufnahmen

4.4 Setting the exposure format

You can take pictures of three formats with your camera.

Set the desired format at the „format switch“. The format setting remains until another format is set.

C	H	P
Classic/2:3/Standard	HDTV/16:9/Ideal	Panorama 1:3 wide format

Use

- format C** - normal format for normal standard exposures
- format H** - wide format, e. g. for group shooting
- format P** - large, wide format, e. g., for distant landscape exposures

4.4 Réglage du format de prise de vue

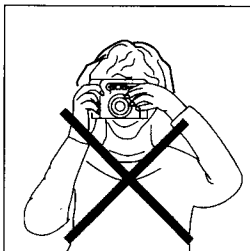
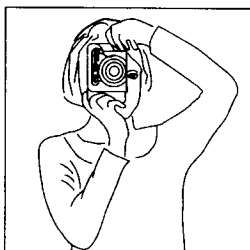
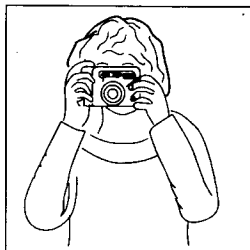
Votre appareil vous permet de réaliser des prises de vue en 3 formats différents avec le même film.

Choisissez le format désiré au moyen du "Sélecteur de format". Le réglage souhaité reste actif jusqu'à la sélection d'un autre format de prise de vue.

C	H	P
Classique/2:3/Standard	HDTV/9:16/Ideal	Panorama/Extra-large

Utilisation des différents formats :

- Format d'image C** - format normal pour photos classiques
- Format d'image H** - format allongé par ex. pour photos de groupes
- Format d'image P** - format panoramique par ex. pour des photos de paysage



5 Richtige Kamerahaltung

- Kamera bei vertikaler und horizontaler Aufnahme stets mit beiden Händen festhalten. Ellenbogen zur Stabilisierung an den Körper legen.
- Objektiv, Blitz und automatischen Belichtungsmesser nicht mit Händen, Haaren oder der Kameratrageschleife verdecken.
- Wird die Kamera bei Aufnahmen mit Blitz hochkant gehalten, ist darauf zu achten, daß sich das Blitzlicht stets oben befindet.
- Wird die Kamera bei Blitzaufnahmen mit dem Blitzlicht nach unten gehalten, entstehen unnatürlich wirkende Bilder (besonders bei Porträtaufnahmen).
- Die Kamera fest in beiden Händen halten und Auslöser mit dem Finger durchdrücken.

✓ Achten Sie darauf, daß Sie nicht mit der rechten Hand auf den Ein/Aus-Schalter kommen!

5 5 Holding the camera

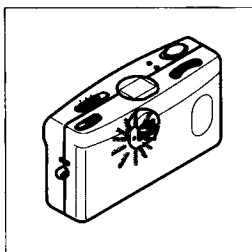
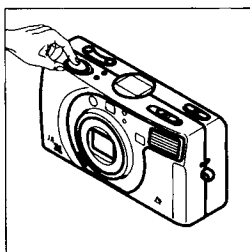
- Whether for vertical or horizontal photography, hold the camera with both hands and draw your elbows to your body to hold the camera steady.
- Be careful that fingers, hair or the camera strap are not in the way of the lens flash, or the autoexposure meter.
- If the flash is used with the camera held vertically, the flash unit should be at the top of the camera.
- If you flash while holding the camera with the flash unit down, the picture (especially portrait) comes out unnaturally.
- Hold the camera firmly with both hands and press the shutter release button with your finger tip.

5 Comment tenir l'appareil

- Tenez toujours l'appareil à deux mains pour les prises de vue horizontales comme pour les prises de vue verticales. Placez les coudes le long du corps pour une meilleure stabilité.
- Veillez à ce que l'objectif, le flash ou la mise au point automatique ne soient pas masqués par vos mains, cheveux ou par la courroie de l'appareil.
- Lors de prises de vue verticales au flash, veillez à toujours placer le flash vers le haut.
- Si vous effectuez des prises de vue verticales au flash en plaçant le flash vers le bas, l'effet obtenu ne sera pas naturel (en particulier pour les portraits).
- Tenez l'appareil fermement à deux mains et actionnez le déclencheur avec le doigt.

Make sure not to touch the power switch of the camera with your right hand.

✓ Veillez à ne pas actionner par mégarde le commutateur Marche/Arrêt avec la main droite !

**6 Kamera-Auslöser**

Der Auslöser arbeitet in zwei Stufen.

- erste Stufe - Auslöser angetippt - Systeme für automatische Scharfeinstellung und Belichtungsmessung schalten sich ein. Die grüne Kontrollampe leuchtet.
- zweite Stufe - Auslöser voll durchgedrückt - Aufnahme wird ausgelöst. Grüne Kontrollampe blinkt für eine kurze Zeit die Blitzlichtbatterie wird geladen. Der Auslöser kann in dieser Zeitspanne nicht betätigt werden.
- Legen Sie den Finger flach auf den Auslöser und variieren Sie lediglich den Druck.

✓ Das richtige Auslösen hat entscheidenden Einfluß auf die Schärfe Ihrer Bilder. Beim schnellen Druck mit der Fingerspitze oder dem Fingernagel können unscharfe Bilder entstehen.

6 Shutter release button

The shutter release works in two stages.

- First stage- press button halfway- auto-focus system and exposure meter will become active. The green auto-focus lamp comes on.
- Second stage - press button all the way down - the picture will be taken. The green auto-focus lamp flashes for a moment, the flash battery is charged. The shutter cannot be released during this time.
- Place your finger flat on the shutter release button and only vary the pressure with which you press the button.

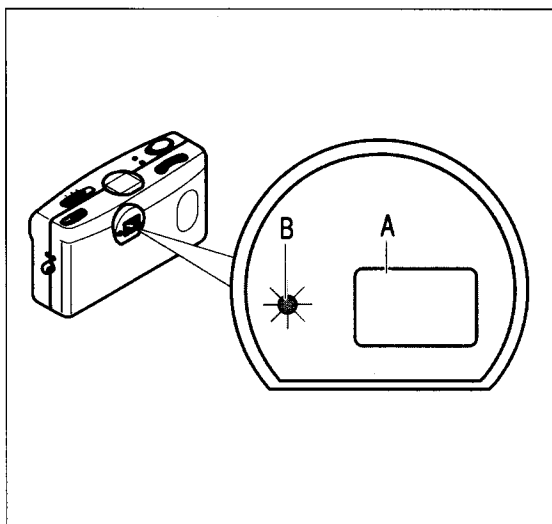
The correct shutter release is critical to the quality of your photography. If you press down the shutter release quickly with your finger tip or finger nail, the picture may be blurred. ✓

6 Déclencheur de l'appareil

Le déclencheur fonctionne en deux étapes.

- Première étape - Pression à mi-course sur le déclencheur - Les systèmes de mise au point et de mesure de l'exposition automatique sont activés. Le témoin vert s'allume.
- Deuxième étape - Pression à fond sur le déclencheur La photo est prise. Le témoin vert de l'autofocus clignote brièvement et la batterie du flash est chargée. Le déclencheur ne peut pas être actionné pendant ce temps.
- Placez le doigt à plat sur le déclencheur et modifiez simplement la pression.

Un déclenchement correct est important pour la netteté de vos photos. Si vous appuyez trop rapidement avec le bout du doigt ou l'ongle, les photos réalisées peuvent être floues.



7 Sucher (Autofocusfenster)

Die Kamera besitzt einen Echtbildsucher mit Wechselformaten. Dadurch können Sie Bilder im Standard-, Ideal- und Breitformat aufnehmen. Das Bild im Sucher entspricht immer der Aufnahme.

- A Bildbegrenzung
- B Grüne Kontrollampe

7 View finder (auto-focus window)

The finder is a real image finder. It shows what the camera lens sees. You can take picture in standard, ideal or wide format.

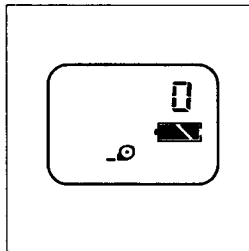
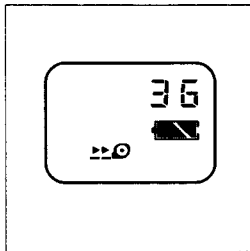
- A Picture frame
- B Green control lamp

7 Viseur (Fenêtre de l'autofocus)

L'appareil est doté d'un viseur à image réelle à formats variables qui vous permet de prendre des photos en format standard, idéal et extra-large.

L'image affichée dans la viseur correspond toujours à la photo qui sera prise.

- A Cadre de la prise de vue
- B Témoin vert

**8 Filmrückspulen****8.1 Automatisches Rückspulen**

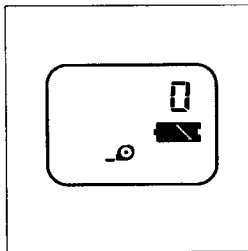
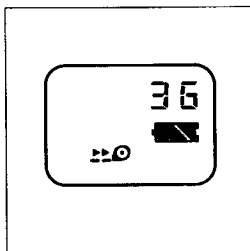
- Wenn das Filmende erreicht ist, wird der Film automatisch zurückgespult. Der Motor schaltet nach vollständiger Film-Rückspulung ab.
- Während des Rückspulvorganges, erscheint das Symbol "Film-Rückspulung" im Anzeigenfeld. Das Bildzählwerk läuft während des Rückspulens rückwärts bis zur 0.
- Der Rückspulmotor stoppt. Die Filmanzeige blinkt, im Bildzähler erscheint eine "0". Außerdem wird noch das Symbol "Film eingelegt" angezeigt.
- Filmkassettenfach öffnen und Filmkassette entnehmen.

8 Rewinding the film**8.1 Automatic rewinding**

- When the loaded film reaches its end, it is automatically rewound.
When the film is completely rewound, the rewind motor automatically stops.
- While the film rewinds, the „film rewind“ symbol is displayed on the LCD panel. During the rewind, the frame counts back to „0“.
- The film rewind motor stops.
The film symbol flashes, the frame count displays „0“. The „film loaded“ symbol is also displayed.
- Now you can open the film compartment and remove the film.

8 Rembobinage**8.1 Rembobinage automatique**

- Lorsque la pellicule arrive à la fin, elle est rembobinée automatiquement.
Le moteur s'arrête une fois la pellicule entièrement rembobinée.
- Pendant le rembobinage, le symbole "Rembobinage du film" s'affiche à l'écran.
Le compteur de vues effectue un décompte jusqu'à zéro.
- Le moteur de rembobinage s'arrête.
L'indicateur du film clignote et un "0" s'affiche sur le compteur de vues. Le symbole "Film chargé" s'affiche également.
- Ouvrez le logement de la cassette du film et retirez la cassette du film.
Effectuez un contrôle visuel de l'exposition de la cassette que vous venez de retirer.



Sichtkontrolle der Belichtung an der entnommenen Filmkassette durchführen.
Informationen zur Filmstatus-Anzeige siehe Abschnitt 3.

Es muß das Symbol für "ordnungsgemäß zurückgespulter Film" angezeigt werden. Erscheint ein anderes Symbol in der Filmstatusanzeige, ist beim Rückspulen ein Fehler aufgetreten. In diesem Fall muß die Kamera zur Reparatur gegeben werden

- Die Filmkassette während des Rückspulvorganges nicht aus der Kamera entnehmen. Zur Vermeidung von Doppelbelichtungen sind alle Kamerafunktionen blockiert, solange sich die volle Filmkassette noch in der Kamera befindet.
- Durch Drücken des Filmkassettenfachöffners nach unten öffnet sich der Deckel.

Make a visual inspection of the removed film cartridge.

See notes on film status display, chapter 3.

The „film properly rewound“ symbol must be displayed. If another film status symbol is displayed, the film has not properly been rewound. In this case the camera must be given for repairs.

- Do not try to remove the film cartridge from the camera during rewinding of the film. To avoid double exposure, all camera functions are blocked as long as the exposed film cartridge is still in the camera.
- Press the film compartment lock to remove the cover on the compartment.

Pour plus informations concernant l'affichage de l'état du film, reportez-vous au chapitre 3.

Le symbole "Film correctement rembobiné" doit s'afficher.

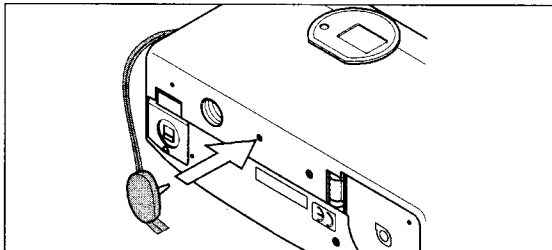
Si un autre symbole apparaît sur l'affichage de l'état du film, une erreur s'est produite au cours du rembobinage. Dans ce cas, apportez l'appareil à un service de réparation.

- Ne tentez pas de retirer la cassette en cours de rembobinage.
Pour éviter les risques de double-exposition, toutes les fonctions de l'appareil sont bloquées tant que la cassette pleine reste dans l'appareil.
- Pour ouvrir le couvercle du logement, abaissez le dispositif de fermeture du logement de la cassette.

Deckel mit der Hand vollständig öffnen und Filmkassette aus der Kamera entnehmen.

8.2 Vorzeitiges Rückspulen

Es ist möglich, einen Film vor Filmende (teilbelichteter Film) zurückzuspulen.



- Drücken Sie mit der Plastspitze, die sich an der Trageschleife befindet, den Rückspulknopf auf der Unterseite der Kamera.
Es beginnt der automatische Rücktransport des Films.

Open the cover fully with your hand and remove the film cartridge from the camera.

Ouvrez le couvercle entièrement à la main et sortez la cassette de l'appareil.

8.2 Manual rewind

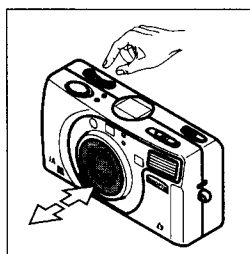
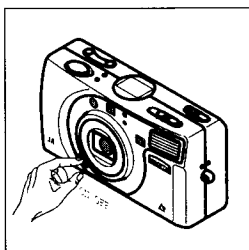
The film can be rewound manually (forced rewind) before the roll is finished.

- Use the strap protrusion to press the manual rewind switch on the underside of the camera. The film will begin to rewind.

8.2 Rembobinage avant la fin de la pellicule

Il est possible de rembobiner une pellicule avant qu'elle soit terminée (pellicule exposée en partie).

- avec la pointe de l'ergot situé sur la courroie, appuyez sur le bouton de rembobinage situé sous l'appareil. Le rembobinage automatique de la pellicule est alors déclenché.



II Funktionen

9 Aufnahmebetrieb

Zum Kennenlernen der einzelnen Funktion können Sie die Kamera ohne eingelegte Filmkassette ausprobieren. Alle Funktionen sind aktiv, nur der Motor für den Filmtransport arbeitet nicht.

- Kamera mit dem Ein/Aus-Schalter einschalten. Die Objektivabdeckung öffnet sich, das Objektiv fährt in Aufnahmeposition (Weitwinkelstellung mit 24 mm Brennweite). Die Batterieversorgung wird hergestellt und das LCD-Anzeigefeld aktiviert.
- Zoom-Taste Stellung T drücken (Objektiv fährt aus) oder Stellung "W" drücken (Objektiv fährt ein). Mit der Zoom-Taste können Objektgröße und

II Functions

9 Taking pictures

To familiarize yourself with your camera, you can try out the camera functions without a film cartridge loaded. All functions are available, only the film advance motor does not work.

- Press the power ON/OFF switch.
The lens cover opens and the lens barrel is moved out to the shooting position (wide angle position with 24 mm focal length).
Battery power is supplied and the LCD panel lights.
- Press the zoom key position „T“ (the lens barrel moves out), or press „W“ (lens barrel moves in).

The zoom key is a convenient function to set or change the viewing angle and the subject size instantly.

II Fonctions

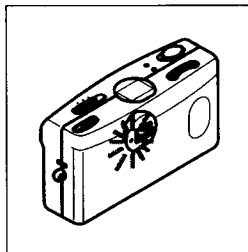
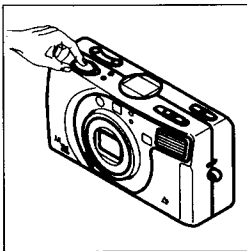
9 Prise de vue

Pour vous familiariser avec les différentes fonctions, vous pouvez effectuer des essais sans placer de film dans l'appareil.

Toutes les fonctions sont actives, seul le moteur de transport du film ne fonctionne pas.

- Mettez l'appareil-photo en marche au moyen du commutateur Marche/Arrêt.
Le volet de l'objectif s'ouvre et l'objectif se met en position de prise de vue (position grand-angle avec focale de 24 mm).
L'alimentation par la pile et l'écran d'affichage ACL sont activés.
- Placez la touche zoom en position T (l'objectif sort) ou en position "W" (l'objectif rentre).

La touche zoom permet de modifier rapidement la taille de l'objet et



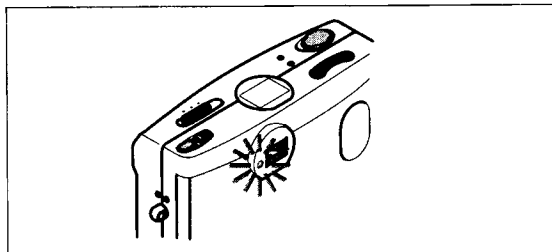
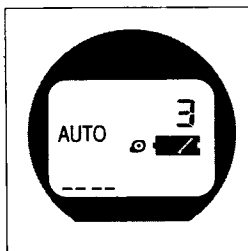
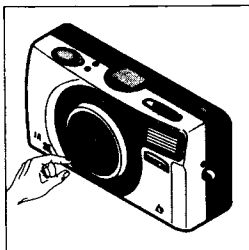
Betrachtungswinkel schnell und einfach verändert werden.

- Den Aufnahmegegenstand in die Mitte des Suchers holen. Auslöser halb drücken, bis die grüne Kontrollampe leuchtet.
- Zur Aufnahme den Auslöser ganz drücken.
Der Film wird ein Bild weiter transportiert.
Die grüne Kontrollampe blinkt kurzzeitig, bis die Blitzlichtbatterie aufgeladen ist. Danach kann eine neue Aufnahme angefertigt werden.
- Nach Beenden der Aufnahme, Ein/Aus-Schalter betätigen. Das Objektiv fährt ein. Das LCD-Anzeigefeld verlischt, bis auf die Anzeige der Bildnummer, den Batterieladezustand und das Symbol für "Film eingelegt".

- Point the camera so that the subject you want to focus on is in the center of the viewfinder. Press the shutter release button halfway until the green focus lamp comes on.
- Press the shutter release button all the way down to take the picture. The film will advance one frame. The green focus lamp flashes for a moment until the flash battery is charged again. Then the camera is ready for the next shot.
- When shooting is finished, press the ON/OFF power switch. The lens barrel is moved back into the camera body. The LCD panel switched off; frame count, battery status symbol and „film loaded“ symbol remain on.

l'angle d'observation en toute simplicité.

- Effectuez le cadrage de manière que le sujet à photographier se trouve au centre du viseur. Appuyez sur le déclencheur jusqu'à mi-course, jusqu'à ce que le témoin vert de mise au point s'allume.
- Pour prendre la photo, appuyez à fond sur le déclencheur. La pellicule avance alors jusqu'à la pose suivante. Le témoin vert de mise au point clignote brièvement jusqu'à ce que la batterie du flash soit chargée. Vous pouvez ensuite prendre une autre photo.
- Une fois la photo prise, appuyez sur le commutateur Marche/Arrêt. L'objectif rentre. L'écran d'affichage ACL s'éteint à l'exception de l'indication du numéro de la photo, du voltage de la pile et du symbole "Film chargé".



10 Aufnahmen mit automatischem Blitzlicht

Bei unzureichenden Lichtverhältnissen für eine Aufnahme leuchtet bei halb gedrücktem Auslöser die grüne Kontrollampe auf. Die Kamera benutzt für die Aufnahme automatisch Blitzlicht.

- Wird der Auslöser für eine Aufnahme an einem dunklen Ort vollständig gedrückt, schaltet sich der Blitz bei ausreichendem Batterieladezustand automatisch zu, wenn er für eine korrekte Belichtung erforderlich ist.

Die Reichweite des Blitzes beträgt bei Filmen mit einer Empfindlichkeit:

von ISO 100/21°	1 bis 3 m,
von ISO 200/24°	1 bis 4 m,
von ISO 400/27°	1 bis 6 m.

10 Using auto-flash

The flash unit will automatically flash in low light if this is required for correct exposure. The green lamp will light when the shutter release button is pressed half way down.

- If the shutter release button is pressed all the way down for an exposure at a place with poor light, the flash unit will automatically flash if sufficient battery power is available and if the flash is required for correct exposure.

Flash photography range with films of speed

ISO 100/21°	1 to 3 m
ISO 200/24°	1 to 4 m
ISO 400/27°	1 to 6 m.

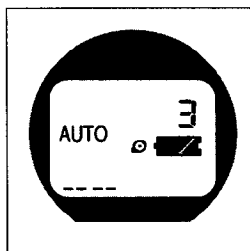
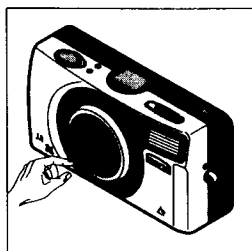
10 Prise de vue avec flash automatique

En cas d'éclairage insuffisant pour la prise de vue, le témoin vert clignote lors de la pression à mi-course sur le déclencheur. L'appareil utilise automatiquement le flash pour cette photo.

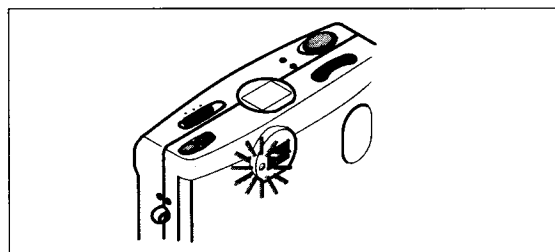
- Si vous appuyez à fond sur le déclencheur alors que la lumière est insuffisante, le flash est commuté automatiquement dans la mesure où la batterie est chargée si cela est nécessaire pour une exposition correcte.

La portée du flash varie selon la sensibilité de la pellicule :

ISO 100/21°	1 à 3 m
ISO 200/24°	1 à 4 m
ISO 400/27°	1 à 6 m.



- Nach der Blitzlichtaufnahme blinkt die grüne Kontrollampe kurzzeitig und zeigt damit das Laden der Blitzlichtbatterie an. Während dieser Zeit ist die Blende blockiert.
- Leuchtet die grüne Kontrollampe ständig, ist der Ladevorgang abgeschlossen. Das nächste Bild kann aufgenommen werden.



✓ Wenn der automatische Belichtungsmesser ausreichende Helligkeit mißt, spricht das eingebaute Blitzlicht unabhängig vom Ladezustand der Batterie nicht an.

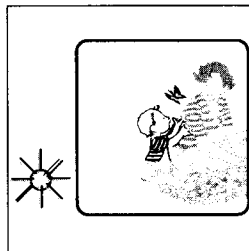
- After a flashlight exposure, the green control lamp flashes while the battery for the flash lamp is being charged. The shutter release is locked for this time to avoid shooting without flash.
- When the green control lamps lights constantly, the flash battery has been charged and the camera is ready for the next picture.

- Après une prise de vue au flash, le témoin vert de l'autofocus clignote brièvement pour indiquer que le flash est en cours de chargement. Le diaphragme est bloqué pendant ce temps.
- Si le témoin vert reste allumé en permanence, le chargement est terminé. Vous pouvez prendre la photo suivante.

If the automatic exposure meter signals that there is enough light for the exposure, the flash unit will not use the flash even if sufficient battery power is available.



Si le posemètre automatique mesure un éclairage suffisant, le flash intégré n'est pas activé, quel que soit l'état de chargement de la batterie.



11 Autofocus (automatischen Scharfeinstellung)

11.1 Autofocusfunktion

Die Kamera ist mit einem aktiven Infrarot-Autofocussystem ausgerüstet.

Das System mißt die Entfernung zwischen Aufnahmeobjekt und Kamera und stellt danach automatisch für jede Aufnahme die optimale Schärfe ein.

- Das Aufnahmeobjekt mit der Kamera in die Mitte des Suchers holen.
- Auslöser halb drücken. Der Autofocus stellt das Objektiv auf die optimale Entfernung zum Aufnahmegegenstand ein. Solange der Auslöser halb gedrückt bleibt, wird die Scharfeinstellung nicht verändert, auch wenn sie das Objektiv in eine andere Stellung bringen.

11 Auto-focus**11.1 Auto-focus function**

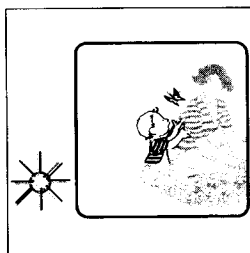
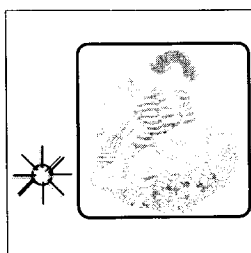
Your camera has an active infrared auto-focus system. This system measures the distance between the subject you want to shoot and the camera and automatically sets the camera for optimal exposure.

- Aim your camera so that a part of the subject fills the auto-focus frame.
- Press the shutter release button halfway.
The auto-focus sets the lens barrel to the optimal distance from the subject you want to shoot. As long as the shutter release button is kept pressed halfway down, the focus is not changed even if you change the setting of the lens.
The focus function is locked (auto-focus lock).

11 Autofocus (mise au point automatique)**11.1 Fonction autofocus**

L'appareil est doté d'un dispositif autofocus actif à infrarouges. Le système mesure la distance entre l'objet à photographier et l'appareil et réalise automatiquement la mise au point optimale pour chaque prise de vue.

- Effectuez le cadrage de manière à centrer l'objet à photographier dans le viseur.
- Appuyez jusqu'à mi-course sur le déclencheur.
L'autofocus règle l'objectif sur la distance optimale pour l'objet à photographier. Tant que vous maintenez le déclencheur enfoncé à mi-course, la mise au point n'est pas modifiée, même si vous déplacez l'objectif.
La mise au point est bloquée (Verrouillage de la mise au point).



Wird der Finger vom Auslöseknopf genommen, wird die Sperre der Scharfeinstellung (Focus-Lock) aufgehoben.

- Durch vollständiges Durchdrücken des Auslösers die Aufnahme anfertigen.
- Nach Loslassen des Auslösers fährt das Objektiv zuerst wieder in den Bereitschaftszustand zurück. Anschließend wird der Film automatisch ein Bild weiter transportiert.



Das Fenster für den Autofocus-Sensor darf nicht verdeckt werden. Schmutz auf dem Fenster führt zu Fehlern bei der Focuseinstellung.

If you remove your finger from the shutter release button, the focus lock is released.

- Press the shutter release button all the way down to complete the exposure.
- When the shutter release button is released, the lens barrel moves to the position for the next picture and then the film is advanced one frame.

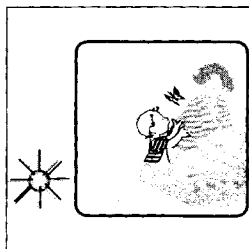
Si vous relâchez le déclencheur, le verrouillage de la mise au point est supprimé (Verrouillage de la mise au point).

- Appuyez à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.
- Lorsque vous relâchez le déclencheur, l'objectif revient en position de prise de vue. Le film est ensuite transporté automatiquement jusqu'à la vue suivante.

The auto-focus sensor window must not be covered. Dust on the window leads to wrong focus.



Veillez à ne pas masquer la fenêtre du capteur d'autofocus. Si la fenêtre est sale, des erreurs peuvent se produire lors du réglage de la mise au point.



11.2 Autofocus-Sperre

Befindet sich das Aufnahmeobjekt außerhalb des Autofocusrahmens oder ist es schwer scharf einzustellen, sollte die Autofocus-Sperre benutzt werden:

Aufnahmeobjekt befindet sich außerhalb der Suchermitte:

- Der gewünschte Bildausschnitt (z.B. zwei Personen) befindet sich nicht in der Mitte des Suchers, sondern geht darüber hinaus. Bei der Aufnahme würde nur der Hintergrund scharf abgebildet; die nicht in der Mitte des Suchers befindlichen Aufnahmeobjekte bleiben unscharf.
- Kamera so schwenken, daß z. B. eine der beiden Personen die Mitte des Suchers ganz ausfüllt. Auslöser halb drücken und in dieser Stellung halten. Die optimale Schärfe wird automatisch eingestellt.

11.2 Auto-focus lock

If the subject is outside the auto-focus frame or difficult to get into focus, use the auto-focus lock:

The subject is outside the auto-focus frame:

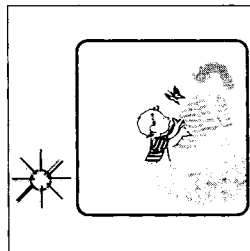
- The subject you want to shoot (e.g., two people) is not in the center of the auto-focus frame but is larger. If shot, only the background would be in focus and clearly defined whereas the subjects not in the center of the picture are blurred.
- Aim your camera so that a part of the subject, e.g., one person, fills the auto-focus frame. Press the shutter release button halfway and hold it there. The autofocus lock is activated.

11.2 Verrouillage de l'autofocus

Si le sujet n'est pas centré dans le viseur ou si la mise au point sur le sujet à photographier est difficile, utilisez le verrouillage de l'autofocus :

Le sujet à photographier n'est pas centré dans le viseur :

- Le cadrage souhaité (par ex. deux personnes) n'est pas centré dans le viseur et dépasse du cadre. En prenant la photo ainsi, seul l'arrière-plan sera net alors que le sujet de la photo, qui ne se trouve pas au centre du viseur, restera flou.
- Déplacez l'appareil de manière que l'un des personnages par ex. soit centré dans le viseur. Appuyez sur le déclencheur jusqu'à mi-course et maintenez-le dans cette position. La netteté optimale est réglée automatiquement.



Die Einstellung bleibt solange erhalten (Autofocus-Sperre), bis der Finger entweder vom Auslöser genommen oder bis die Aufnahme ausgelöst wird.

- Mit weiterhin halb gedrücktem Auslöser zum ursprünglichen Bildausschnitt zurückschwenken (beide Personen befinden sich im Sucherrahmen) und Auslöser vollständig durchdrücken.

Aufnahmeobjekt schwer scharf einstellbar:

Bei der Aufnahme von Objekten, die sich nur schwer scharf einstellen lassen (z. B. schwarze Gegenstände, glänzende Flächen hinter Glas), mit der Kamera einen anderen Gegenstand in etwa der gleichen Entfernung von der Kamera suchen.

Die Kamera wie oben beschrieben auf dieses Objekt scharf einstellen.

The setting (auto-focus lock) is only changed when you take your finger from the shutter release button or the picture is taken.

- With the shutter release button is held halfway pressed, compose the picture (both persons in the auto-focus frame), then press the shutter release fully down to take the picture.

The subject you want to shoot is difficult to focus on:

If the subject is difficult to get into focus (e.g., black subjects, glossy surfaces behind glass), aim the camera at another subject at about the same distance. Then focus the camera as described above.

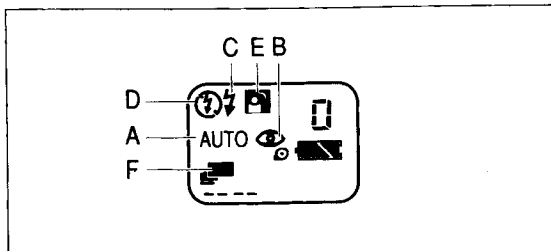
Le réglage est conservé (verrouillage de l'autofocus) jusqu'au relâchement du déclencheur ou jusqu'à la prise de vue.

- En maintenant le déclencheur enfoncé à mi-course, replacez l'appareil de manière à viser le cadrage d'origine (les deux personnes se trouvent dans le cadre du viseur) et appuyez à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.

En cas de mise au point délicate :

Pour photographier des objets sur lesquels il est difficile de réaliser une mise au point réellement nette (par ex. objets noirs, surfaces brillantes derrière une vitre), visez avec l'appareil un autre objet situé approximativement à la même distance de l'appareil.

Effectuez la mise au point sur cet objet comme décrit précédemment.



12 Aufnahmemodus - Funktionstaste "Mode"

Bei jeder Betätigung der Funktionstaste "Mode" werden die verschiedenen Aufnahmearten nacheinander im Anzeigefeld angezeigt.

Die Kamera bleibt in der einmal gewählten Aufnahmeart, bis eine andere Aufnahmeart eingestellt wird.

Wird die Kamera aus- und danach wieder eingeschaltet, ist immer der AUTO-Modus aktiv.

Die Kamera ermöglicht folgende Aufnahmearten:

- A Automatikbetrieb (automatisches Blitzlicht) - Standardeinstellung
- B Vorlicht gegen rote Blitzaugen
- C Blitz ein (Aufhellblitz; Benutzer will Blitz benutzen)
- D Blitz aus (Benutzer will Blitz nicht benutzen)
- E Nachtaufnahme (lange Belichtung mit Blitz)
- F Serienaufnahme (Blitz aus)

12 Using the mode switch

Each time the mode selector switch is pressed, the modes will appear on the shooting display panel one after another. The camera remains in the selected mode until another mode is set.

If the camera power is switched off and on again, the AUTO mode is active.

The camera modes are:

- A Automatic mode (automatic flash on) standard setting
- B „Red eye“ reduction mode
- C Flash on mode (fill-in flash; user wants to use flash)
- D Flash off mode (user does not want to use flash)
- E Night view portrait mode (flash with slow shutter speed)
- F Continuous exposure (flash off)

12 Mode de prise de vue - Touche de fonction "Mode"

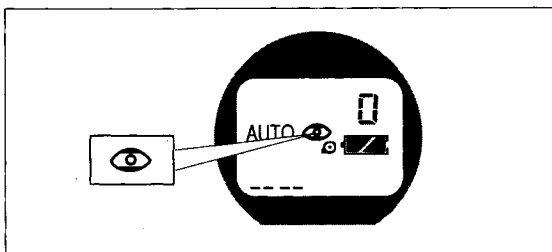
A chaque pression sur la touche de fonction "Mode", les symboles des différents modes de prise de vue s'affichent successivement sur l'écran ACL :

L'appareil-photo reste sur le mode sélectionné tant qu'un autre mode n'a pas été choisi.

Si vous éteignez l'appareil, il repasse en Mode automatique lors de sa remise en marche.

L'appareil dispose des modes suivants :

- A Mode automatique (Mode flash automatique) - Réglage par défaut
- B Préflash contre les "yeux rouges"
- C Flash activé (diffuseur ; l'utilisateur souhaite utiliser le flash)
- D Flash désactivé (l'utilisateur ne souhaite pas utiliser le flash)
- E Prise de vue en nocturne (exposition longue durée avec flash)
- F Prise de vue en rafale (flash désactivé)



13 Vorblickfunktion gegen "rote Blitzaugen"

Bei Aufnahmen von Gesichtern entstehen bei ungünstigem Licht und Verwendung von Blitzlicht die sogenannten "roten Blitzaugen", d. h. das Blitzlicht wird von der Netzhaut des Auges reflektiert.

Mit dem Vorblick gegen die "roten Blitzaugen" wird diese störende Erscheinung verringert. Vor dem Blitz leuchtet ein Vorblick auf, wodurch sich die Pupillen verengen.

- Funktionstaste "Mode" drücken, bis das Symbol "Vorblick" im Anzeigenfeld erscheint.

- Auslöser drücken

Wenn sich die Blende öffnet, leuchtet der Vorblick für etwa 0,7 Sekunden auf.

Danach folgt der Blitz, und die Aufnahme wird angefertigt.

Im Auto-Modus funktioniert das Blitzlicht bei ausreichenden Lichtverhältnissen nicht.

13 „Red eye“ reduction mode

When taking pictures of people's faces in dim light using flash, reflection of the flash on the retina causes „red eyes“.

The „red eye“ phenomenon is reduced with this function. The flash lamp flashes after the „red eye“ reduction lamp makes the pupils of the eyes smaller.

- Press the mode selector switch until the „red eye“ symbol is displayed on the LCD panel.
- Press the shutter release button.

When the shutter opens, the „red eye“ reduction lamp lights for about 0.7 seconds.

Then the flash operates and the shot is taken.

The flash is not available in auto mode if there is sufficient light.

13 Fonction préflash contre les "yeux rouges"

Le phénomène des "yeux rouges", c'est-à-dire la réflexion de la lumière du flash sur la rétine se produit lorsque des personnes sont photographiées au flash avec un éclairage ambiant faible.

Le préflash sert à réduire ce phénomène inesthétique. Avant le flash, l'appareil émet un préflash qui permet aux pupilles de se rétracter.

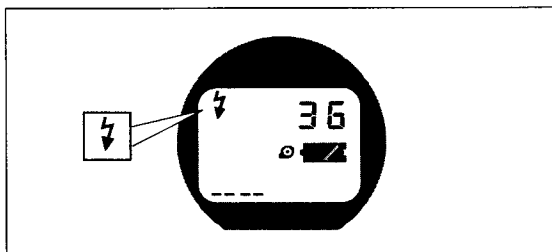
- Appuyez sur la touche de fonction "Mode" jusqu'à ce que le symbole "Préflash" apparaisse.

- Appuyez sur le déclencheur

Lorsque le diaphragme s'ouvre, le préflash s'allume durant env. 0,7 secondes.

Le flash principal est ensuite émis et la photo est prise.

En mode Auto, le flash ne fonctionne pas lorsque l'éclairage est suffisant.



14 Blitz EIN (Aufhellblitz)

Tageslichtaufnahmen mit Blitz eignen sich für Gegenlichtaufnahmen (Objekt befindet sich vor einem hellen Hintergrund oder vor der Sonne), zur Aufhellung tiefer Schatten oder bei bewölktem Himmel. Die Aufnahmen erscheinen natürlicher, weil hart gezeichnete Schatten weicher werden.

Bei ungünstigen Lichtverhältnissen ist es günstiger auf Nachtaufnahme umzuschalten.

- Funktionstaste "Mode" drücken, bis das Symbol "Blitz ein" auf dem Anzeigenfeld erscheint.

- Auslöser drücken.

Alle Aufnahmen werden mit Blitz angefertigt.

Zur Vermeidung von unscharfen Bildern bei langer Belichtungszeit muß die Kamera ruhig gehalten werden. Benutzen Sie ein Stativ.

14 Flash on mode (fill-in flash)

Daylight flash photography is effective for back-lit subjects (if the subject is in front of a light background or the sun). This will make better pictures in strong shadows or on cloudy days. The pictures will look more natural, distinctions will not come out overly sharp.

When light is poor, switch to night view portrait mode.

- Press the mode selector key to indicate flash on mode.
- Press the shutter release button.
All pictures will be taken with flash.

Hold the camera steady or use a tripod to prevent blurred pictures.

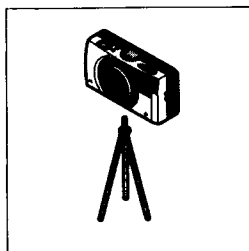
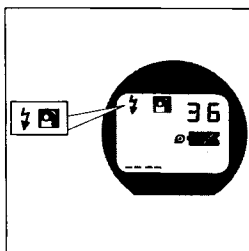
14 Flash MARCHÉ (Diffuseur)

De jour, il peut être recommandé de photographier au flash en cas de contre-jour (l'objet se trouve devant un arrière-plan clair ou devant le soleil), pour éclaircir des ombres très fortes ou par temps nuageux. Les ombres étant ainsi adoucies, l'effet obtenu sera plus naturel.

Lorsque l'éclairage est insuffisant, il est préférable de passer en mode Prise de vue en nocturne.

- Appuyez sur la touche de fonction "Mode" jusqu'à ce que le symbole "Flash marche" apparaisse.
- Appuyez sur le déclencheur.
Toutes les photos sont prises au flash.

Pour éviter que les photos soient floues, maintenez bien fermement l'appareil lorsque vous utilisez un long temps d'exposition. L'utilisation d'un pied est également recommandée.

**15 Nachtaufnahmen**

Mit der Kamera lassen sich problemlos ausgezeichnete Nachtaufnahmen anfertigen. Die Kamera wählt automatisch die optimalen Einstellungen für Nachtsujets und Personen, ebenso für Landschaftsaufnahmen bei ungünstigem Tageslicht oder Abend, aus.

- Taste "Mode" drücken, bis das Symbol "Nachtaufnahme" im Anzeigenfeld erscheint.
- Auslöser drücken.
Alle Aufnahmen werden mit Blitz angefertigt.

Die Blende bleibt für die richtige Belichtung ca. 1/3 Sekunde geöffnet.

Aufgrund der relativ langen Belichtungszeit muß die Kamera während der Aufnahme völlig ruhig stehen. Bei Verwendung eines Stativs sind verwackelte Aufnahmen ausgeschlossen.

15 Night view portrait

In this mode you can take excellent pictures of subjects at night. The camera selects automatically the optimum settings for night-time shooting of subjects or persons in dim light or at night.

- Press the mode switch to indicate „night view portrait“.
- Press the shutter release button.
All pictures will be taken with flash.

As the night scene photography uses slow shutter speed of about 1/3 second, the camera must be prevented from moving while the picture is being taken. To prevent blurred pictures, set up the camera on a tripod or a firm surface.

15 Prise de vue en nocturne

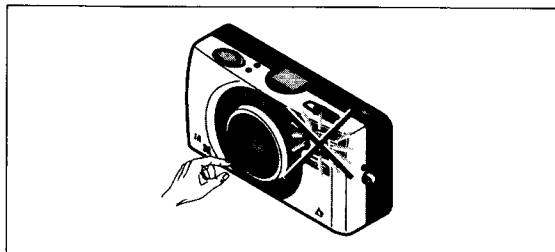
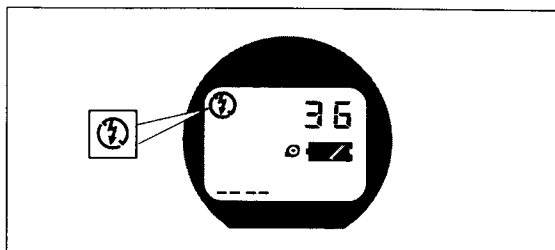
Cet appareil permet de réaliser sans problèmes de très belles photographies de nuit. L'appareil sélectionne automatiquement les réglages optimaux pour les objets et personnes photographiés de nuit, ainsi que pour les paysages en cas d'éclairage insuffisant ou le soir.

- Appuyez sur la touche de fonction "Mode" jusqu'à ce que le symbole "Prise de vue en nocturne" apparaisse.
- Appuyez sur le déclencheur.
Toutes les photos sont prises au flash.

Le diaphragme reste ouvert env. 1/3 sec. de façon à assurer l'exposition correcte.

Ce temps d'exposition étant relativement long, l'appareil doit être maintenu parfaitement immobile durant toute la durée de la prise de vue.

Pour éviter des photos floues, utilisez un pied.



16 Blitz AUS

Der Blitz wird abgeschaltet. Damit können bei guten Lichtverhältnissen Aufnahmen in Museen, Kirchen und anderen Orten gemacht werden, wo Blitzlicht nicht gestattet ist.

- Funktionstaste "Mode" drücken, bis das Symbol "Blitz aus" im Anzeigenfeld erscheint.
- Auslöser drücken.
Alle Aufnahmen werden ohne Blitz angefertigt.

Mit dieser Einstellung fertigt die Kamera automatisch Aufnahmen mit Belichtungszeiten bis etwa 1/3 Sekunde ohne Blitz an.

✓ **Bei Aufnahmen ohne Blitz ist die Verwendung eines Stativs zu empfehlen. Auf diese Weise werden die Aufnahmen wegen der langen Belichtungszeiten nicht verwackelt.**

16 Flash off

In this mode, the flash will not fire. The pictures are completed with the available light in museums, churches and other places where flash photography is prohibited.

- Press the mode switch to indicate „flash off“.
- Press the shutter release button.
All pictures will be taken without flash.

In this setting, the camera takes pictures automatically at shutter speed of about 1/3 second without flash.

The camera should be set up on a tripod. This ensures that the pictures will not be blurred despite the long exposure time.

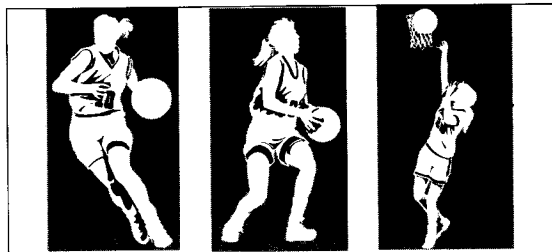
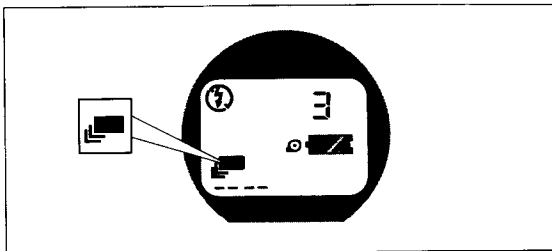
16 Flash Arrêt

Le flash est désactivé. Ceci vous permet de prendre des photos dans les musées, églises et autres endroits où la photographie au flash est interdite lorsque l'éclairage est suffisant.

- Appuyez sur la touche de fonction "Mode" jusqu'à ce que le symbole " Flash Arrêt" s'affiche.
- Appuyez sur le déclencheur.
Toutes les photos sont prises sans flash.

Ce mode permet la prise de vue automatique par l'appareil avec des temps d'exposition allant jusqu'à env. 1/3 sec. sans flash.

Pour les prises de vue sans flash, il est recommandé d'utiliser un pied. De cette façon, les photos ne risquent pas d'être floues même avec un temps d'exposition long.

**17 Serienbilder**

Mit dieser Einstellung belichtet die Kamera laufend Aufnahme für Aufnahme, solange der Auslöser betätigt wird. Damit lassen sich schnell wechselnde Abläufe dokumentieren, z. B. Wettkämpfe, bewegte Objekte, selbst die Bewegungen von Kleinkindern. Alle wichtigen Augenblicke werden dokumentarisch eingefangen.

- Taste "Mode" drücken, bis das Symbol "Serienbilder" auf dem Display erscheint.
- Auslöser drücken und gedrückt halten.
Die Kamera belichtet Aufnahme für Aufnahme, bis der Auslöser losgelassen wird.

✓ **Achten Sie bei der Anfertigung von Serienaufnahmen darauf, daß das Motiv immer im Autofocusfenster bzw. Suchermitte bleibt.**

17 Continuous shooting

This mode allows you to take continuous shots as long as the shutter is held pressed. With this mode pictures can be taken of rapidly moving subjects, sports competitions, even movements of babies. All important moments in life can be documented.

- Press the mode switch to indicate „continuous shooting“.
- Press the shutter release button and keep it depressed. The camera takes one shot after the other as long as the shutter release button remains depressed.

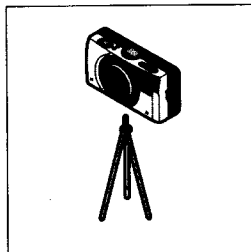
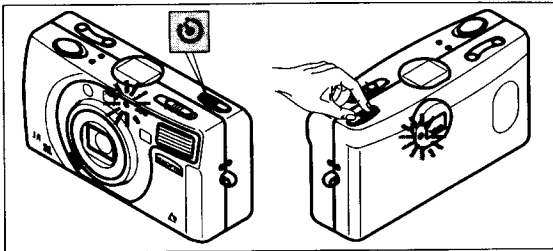
When taking shots in rapid succession, make sure that the object you are shooting is always in the auto-focus frame or viewer frame. ✓

17 Prise de vue en rafale

Ce mode vous permet de prendre des photos successivement et en continu tant que le déclencheur est maintenu enfoncé. Vous pouvez ainsi photographier des actions rapides par ex. compétitions, objets en mouvement et même les mouvements de jeunes enfants. Vous pouvez ainsi saisir tous les moments importants.

- Appuyez sur la touche "Mode" jusqu'à ce que le symbole "Prise de vue en rafale" apparaisse sur l'écran.
- Appuyez sur le déclencheur et maintenez-le enfoncé. La caméra effectue des prises de vue successives tant que le déclencheur est maintenu enfoncé.

Lorsque vous prenez des photos en rafale, veillez à ce que le sujet reste toujours bien cadré dans la fenêtre d'autofocus, c'est-à-dire au centre du viseur.



18 Selbstauslöser

Aufnahmen mit Selbstauslöser eignen sich nicht nur für kurze Entfernungen, sondern ebenso für große Landschaftsaufnahmen.

Bei Landschaftsaufnahmen, Nachtaufnahmen oder Abendstimmungen erhält man mit Selbstauslöser bei großer Blende gestochen scharfe Aufnahmen ohne Verwacklungen, wenn man die Kamera auf einem Stativ befestigt.

- Die Kamera auf eine feste Unterlage stellen oder auf ein Stativ aufschrauben und im Sucher das gewünschte Bild zusammenstellen.
- Selbstauslöser drücken. Die Zeituhr läuft. Die Kontrollampe vorn an der Kamera leuchtet ca. 7 Sekunden und blinkt danach für ca. 3 Sekunden mit einer Frequenz von etwa 5 Hz. Danach erfolgt die Aufnahme.

18 Self timer mode

Shots with self-timer cannot only be made as close-ups but also of wide landscapes.

Landscape shots, night scene photography and shots of evening settings will be of excellent quality with the self-timer and slow shutter speed and the pictures not blurred if the camera is set up on a tripod.

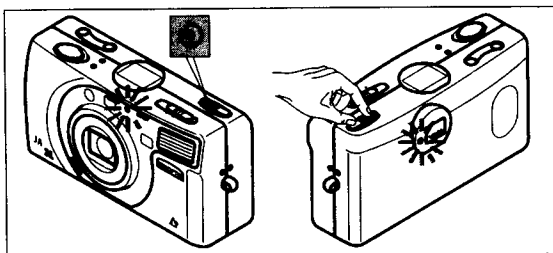
- Set up the camera on a firm surface or on a tripod and compose the picture in the viewfinder frame.
- Press the self-timer button. The timer will start running. The indicator lamp on the front of the camera remains on for about 7 seconds, then flashes for about 3 seconds at 5 Hz frequency before the shot is taken.

18 Retardateur

Le retardateur est destiné non seulement à des sujets proches mais également à la photographie de paysage en panorama.

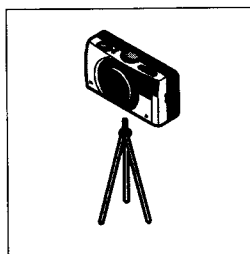
Pour la photographie de paysage, en nocturne ou au crépuscule, vous obtiendrez des photos parfaitement nettes avec le déclencheur et un diaphragme élevé en fixant l'appareil sur un pied.

- Fixez l'appareil sur un support parfaitement stable ou placez-le sur un pied et réalisez le cadrage souhaité dans le viseur.
- Appuyez sur le retardateur. Le chronomètre est déclenché. Le témoin situé à l'avant de l'appareil s'allume pendant env. 7 secondes puis clignote ensuite durant env. 3 secondes à une fréquence d'environ 5 Hz. La photo est prise ensuite.



Wird der Selbstauslösevorgang unterbrochen, wenn er bereits läuft, Taste "Selbstauslöser" erneut drücken. Andernfalls kann auch der Auslöser gedrückt oder das Objektiv abgedeckt werden.

Der Selbstauslöser kann nur mit den Kamerafunktionen Auto, roten Augen, Blitz ein, Blitz aus und Nachtaufnahme verwendet werden.

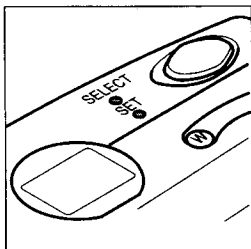


You can cancel the self-timer mode by pressing the self-timer button a second time or pressing the shutter release button or covering the lens.

The self-timer is only available in auto mode, „red eye“ reduction mode, flash on, flash off and night view portrait mode.

Pour interrompre la prise de vue avec retardateur même lorsque le décompte a commencé, appuyez de nouveau sur la touche "Retardateur". Vous pouvez également appuyer sur le déclencheur ou fermer l'objectif.

Le retardateur ne peut être utilisé qu'avec les fonctions "Auto", "Anti-yeux rouges", "Flash marche", "Flash Arrêt" et "Prise de vue en nocturne".



19 Datum- und Titelaufzeichnung

19.1 Einbelichten von Datum /Uhrzeit und Titel

Ihre Kamera besitzt eine eingebaute Quarzuhr und einen Kalender, der bis 31. Dezember 2047 vorprogrammiert ist und die automatische Einbelichtung von Datum/Uhrzeit bzw. eines gewählten Titels auf dem Film ermöglicht.

Vor Inbetriebnahme der Kamera, bei Reisen in andere Zeitzone oder nach einem Batteriewechsel muß die automatische Anzeigefunktion neu eingestellt werden.

- Kamera einschalten.
- Durch Drücken des Einstellknopfes "Select" (Benutzen Sie den Stift der Trageschleife) können auf dem LCD-Anzeigefeld nacheinander folgende Funktionen angewählt werden:

19 Print date and title**19.1 Printing date and time and title**

Your auto date camera has a quartz-controlled timer and a calendar that is programmed through December 31, 2047. Date/time or the title of the film can be printed automatically.

Before starting the camera or when traveling to other time zones, the timer setting must be made again.

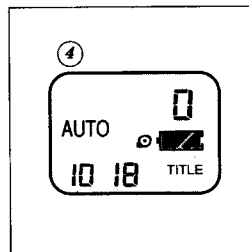
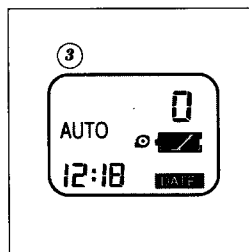
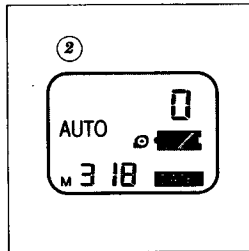
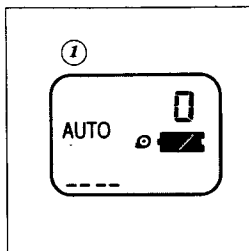
- Switch on the camera.
- Depress Select key (use protrusion tool on the strap). The following functions will appear on the LCD display one after the other:

19 Enregistrement de la date et du titre**19.1 Impression de la date/heure et du titre**

Votre appareil-photo est équipé d'une horloge à quartz intégrée ainsi que d'un calendrier programmé jusqu'au 31 décembre 2047 qui vous permettent d'imprimer la date et l'heure ou un titre de votre choix sur le film.

Avant la mise en service de l'appareil, en cas de changement de fuseau horaire et après le remplacement de la pile, vous devrez effectuer un nouveau réglage de la fonction d'affichage automatique.

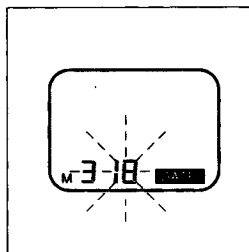
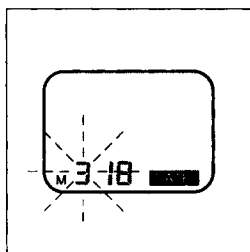
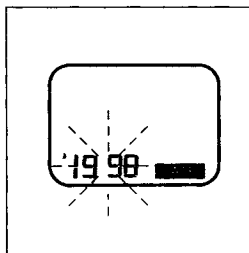
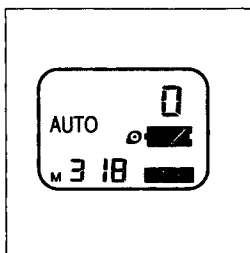
- Mettez l'appareil en marche.
- Appuyez sur le bouton "Select" (en utilisant l'ergot de la courroie de transport) pour faire défiler sur l'écran ACL les fonctions suivantes :



1. Kein Aufdruck auf der Bildrückseite
2. Aufdruck von Monat und Tag
3. Aufdruck von Stunde und Minute
4. Aufdruck eines Titels

1. No print on back of picture
2. Print month and date
3. Print hours and minutes
4. Print title

1. Pas d'impression au dos de la photo
2. Impression du mois et du jour
3. Impression de l'heure et des minutes
4. Impression d'un titre



19.2 Einstellen / Ändern des Kalenders

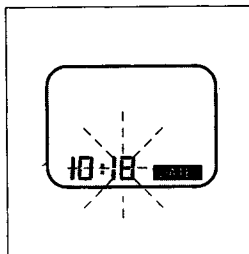
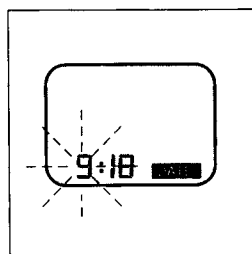
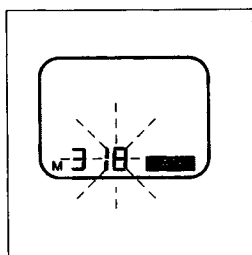
- Einstellknopf "Select" drücken bis die Anzeige Monat/Tag im LCD-Anzeigefeld erscheint.
- Einstellknopf "Set" drücken; die Jahreszahl blinkt im LCD-Anzeigefeld.
- Durch Drücken der Taste "Mode" kann die Jahreseinstellung von 1997 bis 2049 geändert werden.
- Einstellknopf "SELECT" erneut drücken. Im Anzeigefeld erscheint wieder die Anzeige Monat/Tag. Der Monat blinkt.
- Durch Drücken des Einstellknopfes Mode ist die Einstellung des Monats von 1 bis 12 möglich.
- Einstellknopf "Select" erneut drücken. Jetzt blinkt der Tag.

19.2 Setting/changing the calendar

- Depress the "Select" key to select month/date in the LCD panel.
- Press the "Set" key. The year starts flashing on the LCD panel.
- Press the "Mode" key until the numeral changes as desired (from 1997 to 2049).
- Press the "SELECT" key again. The month/date are again displayed on the LCD panel. The month starts flashing.
- Press the "Mode" until the desired numeral from 1 to 12 is displayed.
- Press the "Select" key again. The day starts flashing.

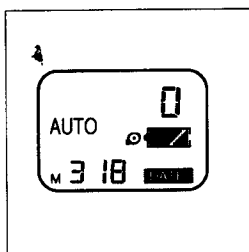
19.2 Réglage / Modification du calendrier

- Appuyez sur le bouton "Select" jusqu'à ce que le mois/jour s'affichent sur l'écran ACL.
- Appuyez sur le bouton "Set" ; l'année se met à clignoter sur l'écran ACL.
- Appuyez sur la touche "Mode" pour modifier le réglage de l'année de 1997 à 2049.
- Appuyez de nouveau sur le bouton "SELECT". Le mois/jour s'affichent à nouveau sur l'écran ACL. Le mois se met à clignoter.
- Appuyez sur le bouton Mode pour régler le mois entre 1 et 12.
- Appuyez de nouveau sur le bouton "Select". Le jour se met à clignoter.



- Durch Drücken der Taste "Mode" ist die Einstellung des Tages von 1 bis 31 möglich. (Die Einstellung 28 bzw. 29, 30 und 31 erfolgt mit der Monatseinstellung).
- Einstellknopf "Select" erneut drücken. Im Anzeigenfeld erscheint die Anzeige Stunde/ Minute. Die Stunde blinkt.
- Durch Drücken der Taste "Mode" ist die Einstellung der Stunde von 0 bis 23 möglich.
- Einstellknopf "Select" erneut drücken. Jetzt blinkt die Minuteneinstellung.
- Durch Drücken der Taste "Mode" ist die Einstellung der Minute von 00 bis 59 möglich.
- Zum Verlassen der Einstellfunktion den Einstellknopf "Select" erneut drücken.

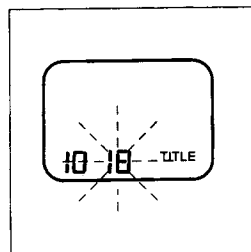
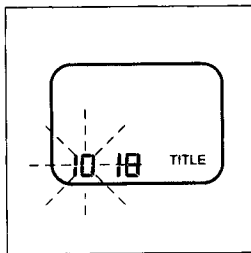
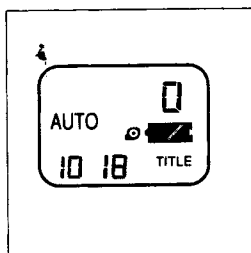
- Press the „Mode“ key to set a day between 1 and 31. (The setting of 28 or 29, 30 and 31 days is made with the setting of the month.)
 - Depress the "Select" key again to select the hours/minutes on the display panel. The hours flash.
 - Press the "Mode" until the desired numeral from 0 to 23 is displayed.
 - Press the "Select" key again. The minutes start flashing.
 - Press the „Mode“ key to set the minutes between 00 and 59.
 - To exit the setting function, press „Select“.
- Appuyez sur le bouton "Mode" pour régler le jour entre 1 et 31. (Le réglage 28 ou 29, 30 et 31 est automatique en fonction du mois sélectionné).
 - Appuyez de nouveau sur le bouton "Select". La mention heure/minute s'affiche sur l'écran ACL. L'heure se met à clignoter.
 - Appuyez sur le bouton "Mode" pour régler l'heure entre 0 et 23.
 - Appuyez de nouveau sur le bouton "Select". Les minutes se mettent à clignoter.
 - Appuyez de nouveau sur la touche "Mode" pour régler les minutes entre 00 et 59.
 - Pour quitter la fonction de réglage, appuyez de nouveau sur le bouton "Select".



Die Kamera kehrt in die Funktion zurück, in der sie vor der Einstellung war.
Die Kamera ist wieder aufnahmebereit.

The camera returns to the function in which it was before the settings were made.
The camera is now ready for shooting.

L'appareil repasse sur la fonction sélectionnée avant le réglage.
L'appareil est de nouveau prêt pour la prise de vue.



19.3 Wahl eines Titels

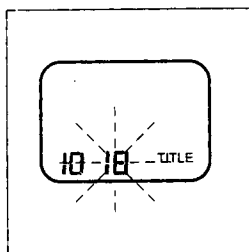
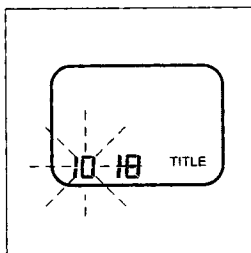
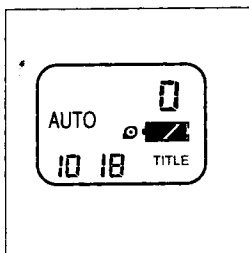
- Einstellknopf "Select" drücken, bis unter dem Batteriesymbol "Titel" erscheint.
- Einstellknopf "Set" drücken. Die Sprachcode-Nr. für die eingestellte Sprache blinkt im LCD-Anzeigenfeld.
- Durch Drücken der Taste "Mode" ist die Einstellung der Sprache von 1 bis 13 möglich (Ländercode siehe Tabelle).
- Einstellknopf "Select" drücken. Die Titelcode-Nr. blinkt im Display.
- Durch Drücken der Taste "Mode" ist die Einstellung des Titels von 00 bis 30 möglich. (Titelcode siehe Tabelle).

9.3 Selecting title

- Depress the "Select" key to select „Title“ below the battery symbol on the LCD panel.
- Press the "Set" key. The first two digits for the language code start flashing on the LCD panel.
- Press the "Mode" key to select a language code from 1 to 13 (see language code table).
- Press the "Select" key again. The title code starts flashing on the LCD panel.
- Press the "Mode" key to select a title code from 00 to 30 (see title code table).

19.3 Sélection d'un titre

- Appuyez sur le bouton "Select" jusqu'à ce que la mention "Titre" s'affiche au-dessous du symbole de la pile.
- Appuyez sur le bouton "Set". Le numéro du code de langue correspondant à la langue sélectionnée clignote sur l'écran ACL.
- Appuyez sur la touche "Mode" pour régler la langue de 1 à 13 (voir tableau des codes de pays)
- Appuyez sur le bouton "Select". Le numéro du code de titre clignote sur l'écran.
- Appuyez sur la touche "Mode" pour régler un titre entre 00 et 30. (voir tableau des codes de titres).



- Zum Verlassen der Einstellfunktion den Einstellknopf "Select" erneut drücken. Die Kamera kehrt in die Funktion zurück, in der sie vor der Einstellung war. Die Kamera ist wieder aufnahmebereit.

Die folgenden Sprachen bzw. Titel können eingestellt werden:

Sprachcode	Sprache	Sprachcode	Sprache
01	Dänisch	08	Norwegisch
02	Finnisch	09	Portugiesisch
03	Französisch	10	Spanisch
04	Deutsch	11	Schwedisch
05	Italienisch	12	Englisch
06	Japanisch	13	Amerikanisch
07	Japanisch		

- Pressing the „Select“ key again allows you to exit the setting function. The camera returns to the function in which it was before the settings were made. The camera is now ready for shooting.

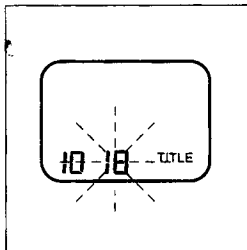
The following languages and titles can be set:

Lang. code	Language	Lang. code	Language
01	Danish	08	Norwegian
02	Finnish	09	Portuguese
03	French	10	Spanish
04	German	11	Swedish
05	Italian	12	British English
06	Japanese	13	U.S. English
07	Japanese		

- Pour quitter la fonction de réglage, appuyez de nouveau sur le bouton "Select". L'appareil repasse sur la fonction sélectionnée avant le réglage. L'appareil est de nouveau prêt pour la prise de vue.

Les langues et titres suivants sont disponibles :

Code de langue	Langue	Code de langue	Langue
01	Danois	08	Norvégien
02	Finois	09	Portugais
03	Français	10	Espagnol
04	Allemand	11	Suédois
05	Italien	12	Anglais
06	Japonais	13	Anglais américain
07	Japonais		



Die Abfolge von laufender Nummer und Titel weicht von Sprache zu Sprache etwas ab. Eine Garantie für den Eindruck aller Titel in jeder Sprache wird nicht gegeben.

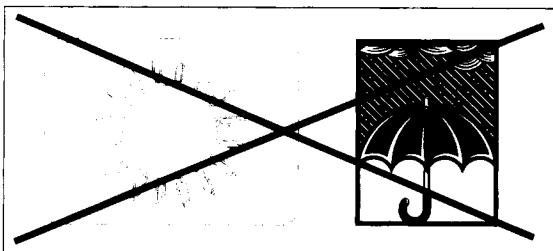
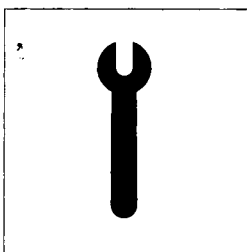
Code	Titel	Code	Titel
00	Weihnachten	16	Grüße
01	Geburtstag	17	Glückwünsche zum Geburtstag
02	Urlaub	18	Glückwünsche
03	Flitterwochen	19	Fröhliche Weihnachten
04	Hochzeit	20	Feierlichkeiten
05	Hanukkah	21	Erster Schultag
06	Studienabschluß	22	Reise
07	Familie	23	Neujahr
08	Party	24	Ostern
09	Ferien	25	Neujahrswünsche
10	Jahrestag	26	Treffen
11	Freunde	27	Vaters Geburtstag
12	Schulveranstaltung	28	Mutters Geburtstag
13	Reise	29	Erinnerungen
14	Ich liebe Dich	30	Taufe
15	Danke		

The following numbers and titles may be slightly different from language to language. No claim is made that all titles are available in all languages all the time.

Code	Titel	Code	Titel
00	Christmas	16	Greetings
01	Birthday	17	Birthday greetings
02	Vacation	18	Congratulations
03	Honeymoon trip	19	Merry Christmas
04	Wedding	20	Festival
05	Hanukkah	21	First day at school
06	College-leaving party	22	Tour
07	Family	23	New Year
08	Party	24	Easter
09	Holidays	25	Happy New Year
10	Anniversary	26	Reunion
11	Friends	27	Daddy's birthday
12	School event	28	Mum's birthday
13	Journey	29	Memories
14	I love you	30	Baptism
15	Thank you		

La séquence des numéros et des titres est soumise à de légères divergences suivant les langues. L'impression de tous les titres dans chaque langue n'est pas garantie.

Code de titre	Titre	Code de titre	Titre
00	Noël	16	Amitiés
01	Anniversaire	17	Bon anniversaire
02	Vacances	18	Félicitations
03	Voyage de noces	19	Joyeux Noël
04	Mariage	20	Cérémonie
05	Hanoukkah	21	Rentrée des classes
06	Diplôme	22	Excursion
07	Famille	23	Nouvel an
08	Fête	24	Pâques
09	Vacances	25	Bonne année
10	Jubilé	26	Rencontre
11	Amis	27	Fête des pères
12	Fête scolaire	28	Fête des mères
13	Voyage	29	Souvenir
14	Je t'aime	30	Baptême
15	Merci		



III Pflege und Aufbewahrung

Fragen Sie Ihren Fotohändler oder Ihre Kamera-Service-Werkstatt, wenn es um die Reinigung Ihrer Kamera geht!

- Schützen Sie die Kamera vor Feuchtigkeit und Staub. Bringen Sie die Kamera nie mit Wasser oder Sand in Berührung.
- Bewahren Sie Ihre Kamera bei Nichtbenutzung in der Kameratasche auf.
- Setzen Sie die Kamera nie unnötig direkter Sonneneinstrahlung oder hohen Temperaturen, z. B. in einem parkenden Auto, aus.
- Falls Ihre Kamera außen gereinigt werden muß, wischen Sie sie leicht mit einem weichen Tuch ab.

III Cleaning and maintenance

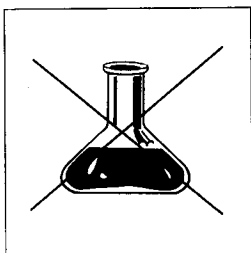
Ask your camera dealer or an assigned service center if you want advice on how to clean your camera.

- Protect the camera from moisture and dust. Never expose the camera to water or sand.
- Store the camera in the camera bag when you do not use it.
- Never expose the camera to direct sunlight or high temperature, e. g., when you park your car.
- If your camera needs cleaning, wipe it carefully with a soft cloth.

III Entretien et stockage

Pour l'entretien de votre appareil, adressez-vous à votre revendeur spécialisé ou à votre technicien de service.

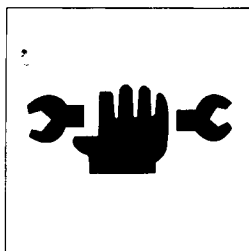
- Protégez votre appareil de l'humidité et de la poussière. évitez tout contact de l'appareil avec de l'eau ou du sable.
- Lorsque vous n'utilisez pas votre appareil, laissez-le dans son étui de protection.
- N'exposez jamais votre appareil inutilement au soleil direct ou à des températures extrêmes, par ex. dans une voiture en stationnement.
- Pour nettoyer l'extérieur de votre appareil-photo, essuyez-le délicatement à l'aide d'un chiffon doux.



- Reinigen Sie das Objektiv behutsam mit einem weichem Pinsel, speziellem Linsenreinigungspapier oder einem sauberen Fensterleder.
- Vermeiden Sie unter allen Umständen, Ihre Kamera mit chemischen Lösungsmitteln, Alkohol, etc. in Verbindung zu bringen.
- Wird die Kamera längere Zeit nicht benutzt, schalten Sie die Kamera etwa alle 2 Monate bis zum Aufleuchten der Blitzbereitschaftsanzeige ein. Dadurch wird die Leistungsfähigkeit des Blitzgerätekondensators erhalten.

- Clean the lens carefully with a fine brush, special lens cleaning paper or a clean window cleaning leather.
- Never use chemical cleaner, alcohol, etc. to clean your camera.
- If you do not use the camera for a long time, switch on the power every 2 months until the green lamp signals that the camera is ready for shooting. This ensures that the flash unit capacitor will not fail.

- Nettoyez l'objectif avec précaution au moyen d'un pinceau fin, d'un papier spécial pour le nettoyage des surfaces optiques ou d'une peau de chamois propre.
- évitez impérativement tout contact de votre appareil avec des solvants chimiques, de l'alcool etc.
- Si vous n'utilisez pas votre appareil-photo pendant une période prolongée, mettez l'appareil en marche tous les 2 mois et attendez que l'indicateur du flash s'affiche. Ceci garantit le bon fonctionnement du condensateur du flash.



IV Funktionsstörungen

- Kamera funktioniert nicht, wenn Sie den Auslöser betätigen.

Kontrolle	Abhilfe
✓ Ist die Objektivabdeckung vollständig geöffnet?	Drücken Sie den Ein/Aus-Schalter
✓ Ist die Batterie richtig eingelegt?	(+) Zeichen der Batterie muß zum Pluspol zeigen
✓ Ist es längere Zeit her, daß Sie die Batterie benutzt haben?	Batterie auswechseln

IV Troubleshooting

- Camera does not work when shutter release button is pressed

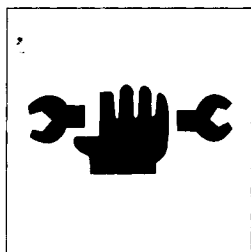
Inspect	Remedy
Is the lens cover fully open?	Depress the power switch
Is the battery loaded correctly?	(+) symbol on the battery to show to positive pole
Have you not used, the camera for a long time?	Replace the battery



IV Dérangements

- L'appareil-photo ne fonctionne pas lorsque vous appuyez sur le déclencheur.

Vérification	Solution
Le volet de l'objectif est-il entièrement ouvert?	Appuyez sur le commutateur marche/arrêt.
La pile est-elle correctement introduite?	Le symbole (+) de la pile doit être dirigé vers le pôle plus.
L'appareil-photo n'a-t-il, pas été utilisé durant une période prolongée?	Remplacez la pile.



- Ihre entwickelten Bilder sind unscharf.

Kontrolle	Abhilfe
☒ Haben Sie Ihr Motiv exakt anvisiert?	Lesen Sie die Bedienungsanleitung.
☒ Wurde das Autofocus-system evt. durch einen Finger, Haare oder ähnliches verdeckt?	Achten Sie beim Fotografieren darauf, daß das Autofocus-system nicht verdeckt wird.

- ☒ **Wenn die Kamera trotzdem nicht funktioniert, wenden Sie sich an Ihren Fotohändler oder Ihre Kamera-Service-Werkstatt! Sie werden Ihnen gern weiterhelfen.**

Unternehmen Sie keine Eigenhilfeaktionen!

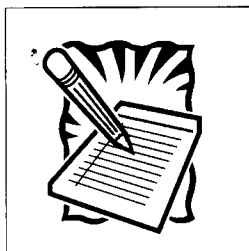
- Your developed pictures are blurred.

- Une fois développées, les photos sont floues.

Inspect	Remedy	Vérification	Solution
Have you aimed at the the subject correctly?	Read in the User's Manual.	✓ Avez-vous bien visé le sujet ?	Consultez le mode d'emploi.
Was the auto-focus system covered by your fingers, hair or other object?	When taking pictures, make sure that the auto-focus system is not covered by any object.	✓ Le système d'autofocus a-t-il été masqué par vos doigts, cheveux ou autre ?	Veillez à ne pas couvrir le système d'autofocus lors de la prise de vue.

If the camera will not work properly despite the above remedies, give it to your camera dealer or an assigned service center where you will be helped. Do not attempt to make any changes to the camera yourself.

Si vous ne parvenez pas à remédier au dérangement, adressez-vous à votre revendeur spécialisé ou à votre technicien de service. Ne tentez jamais d'intervenir vous-même sur l'appareil !



V Technische Daten

Kameratyp vollautomatische APS Kamera mit 3 wählbaren Bildformaten

Objektiv BIOTAR-Zoom-Objektiv 24-48 mm

Film Advanced Photo System Film IX 240

Bildgröße C: 15,6 x 22,3 mm (2 : 3)
H: 15,6 x 27,4 mm (9 : 16)
P: 9,6 x 27,4 mm (1 : 3)

Scharfeinstellung Infrarot-Autofocus-System

Schärfebereich 1 m bis ∞ (normal)

Verschluss mit elektronischer Programmierung

Filmempfindlichkeit ISO 100, 200, 400 (automatische Erkennung)

Blitzlicht Eingebautes automatisches Blitzlicht, Blitzaufladzeit ca. 6 s

Technische Änderungen vorbehalten.
The right to make technical changes is reserved.
Sous réserve de modifications techniques !

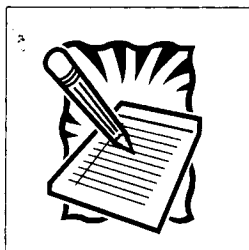


V Specifications

Camera type	Fully automatic APS camera with 3 selectable picture formats
Lens	BIOTAR zoom lens 24-48 mm
Film	Advanced Photo System Film IX 240
Format	C: 15,6 x 22,3 mm (2 : 3) H: 15,6 x 27,4 mm (9 : 16) P: 9,6 x 27,4 mm (1 : 3)
Focus	Infrared auto-focus system
Focus range	1 m to ∞ (normal)
Shutter	Electronically programmed shutter
Film speed	ISO 100, 200, 400 (automatic identification)
Flash	Built-in automatic flash, flash recycling time appr. 6 s

V Caractéristiques techniques

Type d'appareil	Appareil-photo APS entièrement automatique avec 3 formats d'image au choix
Objectif	Objectif zoom BIOTAR 24-48 mm
Film	Film Advanced Photo System IX 240
Format d'image	C: 15,6 x 22,3 mm (2 : 3) H: 15,6 x 27,4 mm (9 : 16) P: 9,6 x 27,4 mm (1 : 3)
Mise au point	Système autofocus à infrarouges
Plage de mise au point	1 m à ∞ (normal)
Obturbateur	Obturbateur à programmation électronique
Vitesse du film	ISO 100, 200, 400 (détection automatique)
Flash	Flash automatique intégré, temps de recyclage env. 6 sec.



Technische Änderungen vorbehalten.
The right to make technical changes is reserved.
Sous réserve de modifications techniques !



Blitzlichteinstellungen	1. Auto 2. Vorlicht gegen rote Augen 3. Blitz ein 4. Blitz aus 5. Nachtaufnahme 6. Serienaufnahme
Selbstausröser	elektronischer Selbstauslöser mit ca. 10 s Verzögerung LED leuchtet ca. 7 s und blinkt dann 3 s Funktion abschaltbar
Sucher	Echtbildsucher mit Wechselformaten C, H und P
Filmtransport	1. Automatischer Filmtransport zur ersten Aufnahme nach Verschließen des Filmkassettenfaches 2. Automatische bildweiser Forttransport nach Auslösung des Verschlusses 3. Automatisches Filmrückspulen 4. Manuelles Rückspulen des teilbelichteten Filmes
Bildzähler	Vorwärtszählwerk 2-stelliger LCD-Anzeige mit Rückweisung bei Einlegefehlern

Flash settings	1. Auto 2. „Red eye“ reduction 3. Flash on 4. Flash off 5. Night view portrait 6. Continuous shooting
Self-timer	Electronic self-timer with abt. 10 seconds delay LED lights constantly for abt. 7 s and then flashes 3 s Cancel function is provided.
View finder	Real image finder with formats C, H and P
Film transport	1. Automatic film advance to first frame after closing the cartridge compartment. 2. Automatic frame wind after pressing the shutter release button 3. Automatic film rewind 4. Forced manual rewind
Frame count	Additive count 2-digit LCD display with rejection feature for wrong loading

Réglages du flash :	1. Auto 2. Préflash anti-yeux rouges 3. Flash marche 4. Flash arrêt 5. Prise de vue en nocturne 6. Prise de vue en rafale
Retardateur	Retardateur électronique à temporisation d'env. 10 sec. La DEL s'allume pendant env. 7 sec. puis clignote 3 sec. Fonction annulable
Viseur	Viseur à image réelle avec formats C, H et P
Entraînement du film	1. Entraînement automatique du film jusqu'à la première vue après fermeture du logement de la cassette de film 2. Transport automatique après le déclenchement de l'obturateur 3. Rembobinage automatique 4. Rembobinage manuel du film partiellement exposé
Compteur de vues	Compteur de type additionnel Affichage à deux chiffres sur écran ACL avec indication en cas de mauvaise introduction du film



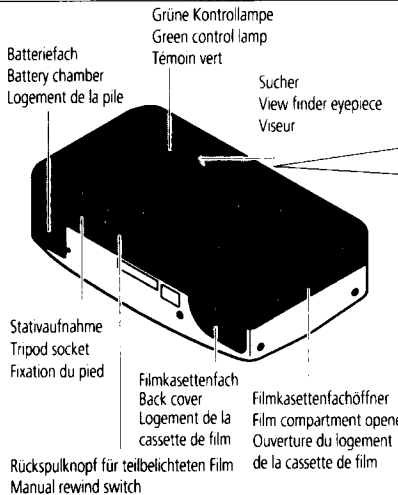
Einbelichtung	Magnetische Aufzeichnungsfunktion, einschl. DATUM und TITEL
Stromversorgung	Lithiumbatterie CR2 (3 V)
Abmessungen	B x H x T 113,5 x 61,5 x 43,5 mm
Gewicht	200 g (ohne Film und Batterie)

Technische Änderungen vorbehalten.
The right to make technical changes is reserved.
Sous réserve de modifications techniques !



Print function	Magnetic print function, incl. DATE and TITLE
Power supply	Lithium battery CR2 (3 V)
Dimensions	W x H x D 113,5 x 61,5 x 43,5 mm
Weight	200 g (without film and battery)

Surimpression	Fonction de surimpression magnétique, y compris DATE et TITRE
Alimentation	Pile au lithium CR2 (3 V)
Dimensions	l x h x p 113,5 x 61,5 x 43,5 mm
Poids	200 g (sans film ni pile)



Batteriefach
Battery chamber
Logement de la pile

Grüne Kontrollampe
Green control lamp
Témoin vert

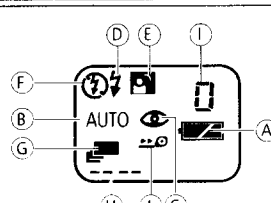
Sucher
View finder eyepiece
Viseur

Stativaufnahme
Tripod socket
Fixation du pied

Filmkassettenfach
Back cover
Logement de la cassette de film

Filmkassettenfachöffner
Film compartment opener
Ouverture du logement de la cassette de film

Rückspulknopf für teilbelichteten Film
Manual rewind switch
Bouton de rembobinage pour pellicules partiellement exposées



A Batterieladezustand
A Battery power indicator
A Vérification du voltage de la pile

B Automatisches Blitzlicht (Normaleinstellung)
B Auto flash mode (normal setting)
B Flash automatique (reglage normal)

C Anzeige für Vorblitz gegen "rote Augen"
C "Red eye" reduction mode
C Indicateur du préflash contre les "yeux rouges"

D Anzeige für eingeschaltetes Blitzlicht (Aufhellblitz)
D Flash on mode indicator (fill-in flash)
D Indicateur d'activation du flash (diffuseur)

E Anzeige für Nachtaufnahmen
E Night shooting mode indicator
E Indicateur de prise de vue en nocturne

F Anzeige für ausgeschaltetes Blitzlicht
F Flash off mode indicator
F Indicateur de désactivation du flash

G Anzeige für Serienaufnahmen
G Continuous shooting mode symbol
G Indicateur de prise de vue en rafale

H Anzeige für Bildaufdruckdaten
H Anzeige für Bildaufdruckdaten
H Anzeige für Bildaufdruckdaten

I Bildzählwerk
I Film counter
I Compteur de vues

J Filmanzeige
J Film status display
J Indication de l'état du film

Congratulations

you now own a new JA 31 - a fully automatic APS camera with many advanced features and a BIOTAR 24-48 mm zoom lens in a very compact metal housing.

The camera is equipped with the Advanced Photo System (APS film cartridge) which offers you several benefits over conventional small-size cameras:

- simple loading of the film
- any of 3 different picture formats on one film
- film status display
- film stored in the film cartridge

Special features:

- Advanced Photo System (APS film cartridge)
- BIOTAR zoom lens for high quality and creative shooting
- powerful automatic electronic flash
- precision infrared auto-focus
- automatic date/time feature with setting option
- Setting of preprogrammed titles in several languages

Please read this User's Manual attentively before you use your camera.

To read in the Manual, open the fold-out pages. This helps you find the appropriate parts of your camera more easily.

Toutes nos félicitations pour votre achat d'un appareil-photo JA 31. Cet appareil APS, entièrement automatique, regroupe dans un boîtier métallique d'une grande compacité de très nombreuses fonctions et est équipé d'un objectif zoom BIOTAR 24-48 mm.

Doté du système APS (cassette de film APS), cet appareil-photo vous apportera notamment les avantages suivants par rapport aux appareils classiques 24x36 :

- Mise en place facilitée du film
- Sélection de 3 formats d'image différents sur le même film
- Indication de l'état du film
- Conservation du film développé dans la cassette

Caractéristiques :

- Système APS "Advanced-Photo-System" (Cassette de film APS)
- Objectif zoom BIOTAR pour une excellente qualité d'image et une photographie créatrice.
- Flash électronique automatique performant
- Autofocus à infrarouges haute précision
- Affichage automatique de l'heure et de la date avec option de réglage
- Réglage de titres préprogrammés en différentes langues



Veuillez lire attentivement le mode d'emploi avant toute utilisation de l'appareil-photo.

Pour faciliter votre lecture, nous vous recommandons de déplier les rabats de la couverture sur lesquels vous trouverez la nomenclature des pièces.